

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

No. 410/Lee
No. 27986

19-
54-2D. G. Arch N. D./57-25-9-59-1,00,000

COMPARATIVE PHILOLOGY





COMPARATIVE PHILOLOGY

A COMPARISON

BETWEEN SEMITIC AND AMERICAN LANGUAGES

WITH A MAP AND ILLUSTRATIONS

27936

BY

ARNOLD C. M. LEESBERG

DOCTOR JURIS



410
Lee

LATE E. J. BRILL
PUBLISHERS AND PRINTERS
LEYDEN 1903

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.
Acc. No. 27986.
Date 15/11/60.
Call No. 410/Lee.

PRINTED 300 COPIES.

PREFACE.

*„Nil ait esse novum Salomon sub sole”; Columbus
In veteri mundum reperit orbe novum.*

“The American Indians, their origin and consanguinity have, from the days of COLUMBUS to the present time, proved no less a knotty question. Schoolmen and scientists count their theories by hundreds “. thus BANCROFT in the beginning of volume I of the Native Races of the Pacific States 1875, where he gives us the total result of scientific research and *non*-scientific inquiry concerning the American people and its different races ¹⁾).

At present the question has little changed. Of course, the treasure of theories is exhausted; yet I believe that the latest tendency of science is not only to prove, the great antiquity of the American civilization, not only the great antiquity of that people, but also of the unity of the Americans.

From Greenland to Fireland they are scattered over more than 39 million kilom. — (the area of the Western Continent), — even the North-eastern part of Asia is occupied by pure Americans: the Chukchees and Koraks, who moving westward passed the Behring-strait and settled on Asiatic soil, probably in a time out of record and before the Siberians (Yukagires, Yakoutes and Tunguses) were drawing so far eastward.

I remark hereby as a proof of their tenacity and bravery that, notwithstanding their western neighbours called Russian troops to their assistance, who came armed with guns and muskets — totally unknown in that country — and killed hundreds by hundreds but were slaughtered in equal numbers (1740—1730), the American conquerors at last, saved the foreign territory, where now they live in peace ²⁾).

The unity of the American people requires that all antiquities (before 1492) viz. monuments, mounds, statues, pictures (*ars plumaria*) pottery etc. . . . still buried in the woods or recovered in the latter centuries were made by them, — all the different languages and dialects once and yet spoken by the indigenous, claim a common origin, though it may be true, that the native cradle, that stood, since time immemorial in their midst, was transported from a remote source of life.

“La plupart des langues américaines même celles dont les groupes diffèrent entre eux, comme les langues d’origine germanique, celtique et slave, offrent une certaine analogie dans l’ensemble de leur organisation, par exemple dans la complication des formes grammaticales, dans les modifications que subit le verbe selon la nature de son régime et dans la multiplicité des particules additives (affixa et suffixa). Cette tendance uniforme, des idiomes annonce sinon une communauté d’origine, du moins une analogie extrême dans les dispositions des peuples américains depuis le Groenland jusques aux terres magellaniques” ³⁾).

1) Prof. J. KOLLMANN, Zeitschrift für Ethnologie 1883.

2) Sammlung Russischer Geschichte, — G. F. MÜLLER, Voyages et découvertes etc. etc.

3) A. v. HUMBOLDT, Vue des Cordillères Tome I Introduction, — Kosmos T. II p. 338, Anmerkungen p. 488, — Essai politique T. I p. 381, — ALB. GALLATIN, Transactions of the Americ. Ethnol. Society Vol. I p. 174, — Dr. v. MARTIUS, Zur Ethnogr. Amerika's T. I. — J. S. VATER, Untersuchungen p. 209, — A. BRADFORD, — H. R. SCHOOLCRAFT, — D. BRINTON, The American Race p. 43, — THOMAS WILSON, Congreso Internacional de Americanistas. Mexico 1897, p. 465.

As I said, the native cradle stood in their centre, — not only metaphorically, but really in Central-America; a study of many years has given me a strong conviction on that point and to the majority of the quoted authors. I hereby add the names of RAFINESQUE, BRASSEUR DE BOURBOURG and of the writers cited by Bancroft vol. V pp. 169, 230.

E. SQUIER and R. ROBERTSON appear to have adopted the same opinion for North-America (congrès des Americanistes 1877 Tome I) as well as L. ANGRAND (Antiquités Américaines) for South-America.

Among the travellers who have visited lately the republics of Central-America Dr. C. SAPPER (Das nördliche Mittel-Amerika 1897) especially deserves our attention. Accurate investigations of the home of the Maya family and its dispersed branches in Mexico (South and East) Guatemala and Honduras led him to place the cradle of this very ancient family in the mountainous regions of Chiapas on a plateau (1000—3000 M. high) temperate or cold but dry and fertile, yet inhabited by the Tzendals, Tzotzils and Tojolabals, short, strong and valiant Maya tribes, — on a plateau where now a days the cities of San Christobal and Comitan are to be found, surrounded by innumerable imposing ruins, dumb witnesses of extinct magnificence.

What Dr. SAPPER has decided concerning the primeval seat of the Maya people, we safely on his and others trace, assert for the primeval seat of all American population.

Taking everything into consideration: situation, climate latitude, in connexion with the traditions and the findings in that same region, we find this opinion strongly confirmed, although the languages still spoken there, exhibit now but scant relationship to the mother-tongue, which disappeared during the lapse of centuries.

Nevertheless DANIEL BRINTON in his renowned book "the American Race" writes pag. 185 "As to the course I do not think that the discussion of the dialectic changes, leaves any room for doubt evidently the wandering hordes moved into the Northern from the Southern continent. *So far there is no evidence that any North American tribe migrated into South America*", while on the pag. 34 the east of the Rocky mountains is indicated, as the area of characterization of the primitive American man.

I do not quite understand the meaning of these words; admitting elsewhere the unity of the race (p. 43), — the psychic identity of the Americans (p. 55) he seems to suppose here *two* centra of origin in the Western continent.

In his studies in South-American natives languages where he examines the scientific attempts of Dr. MAX UHLE ¹⁾ and in his Guëguence (Philadelphia 1883) he traces the influence of the South-American languages into North-America and finds a relationship between Aymara and Chapanec languages, thus believing in a Southern Origin.

At all events, relations however difficult now to prove, must have existed between *all* American languages as a necessary consequence of the common origin . . . and as we saw, the centre — very likely — was not in South- but in Central-America.

"All writers agree in giving, to the nations of America a remote antiquity, and if drawn from a foreign source, it was at a time probably so remote as to antedate any old-world culture now existing, There is undoubtedly a prevailing uniformity in those physical characteristics which govern classification, "but this uniformity goes as far to prove one universal race throughout the world, as it does to prove a race peculiar to America." ²⁾

¹⁾ Congrès des Américanistes, Berlin 1888.

²⁾ BANCROFT, I p. 24, — II p. 85, — III p. 553.

One universal race or a peculiar race. "*To be or not to be that is the question!*"

BANCROFT and others embrace the latter theory: I range myself rather among the advocates of the first:

The reader will excuse my not entering into further discussion on the subject as being beyond the scope and limits of this preface and allow me to refer him on the matter of monogeny to A. DE QUATREFAGES, *Histoire générale des races humaines*, — ALCIDE D'ORBIGNY, *L'Homme Américain*, Tome IV, — A. VON HUMBOLDT, *Kosmos*, Tom. I, p. 385, — further to BUFFON, — GALLATIN, — VATER, — RAFINESQUE, — BRADFORD, — VIRCHOW etc. In his "Organismus" (Einleitung) 1884 J. VON TSCHUDI says "In der heutigen Völkerkunde ist ziemlich allgemein der Grundsatz zur Geltung gelangt dass das ganze Menschengeschlecht von einem Urpaare abstamme und dass man in Asien den Punkt zu suchen habe wo dasselbe entstanden sei".

It is evident that the older theory (of the monogenists) is the more difficult one.

If it is already hard enough to prove the connection of prehistoric traditions, old languages and customs in the various parts of the old world: Asia, Europa and Africa taken separately or in mutual relation to each other, — if it is more difficult still to find out this connection, with Western Asia (nominately with Mesopotamia) this being the cradle of all mankind, — if to establish this connection proved such an arduous task, notwithstanding the geographical coherence of those three continents, what then to say respecting America, where also traditions, ruins, moral and physical peculiarities denote a remote antiquity, where "for producing such radical diversity and great multiplication of languages we want the longest time, that we are permitted to assume"? ¹⁾ respecting America, totally isolated by surrounding Oceans, till the recovering of it, by the ingenious Genoese in 1492? ²⁾.

At that time, had resounded already through the world, fourteen centuries ago the prophetic song of *Seneca*:

Venient annis secula seris, —
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet et ingens pateat tellus
Typhisque, novos detegat orbes
Nec sit terris ultima Thule

SENECA, *Medea*.

Is it then to be wondered at, that since the recovering, the great problem has not yet been solved, — that even four centuries, — whilst all were eagerly looking to the far West — have failed to unravel the mystery, — yea, that at the present time, in spite of the progress of sciences, we are but slowly advancing? ³⁾.

Indeed it is not!

America is an open problem!

Did our globe in its distribution of land constantly show the same face?

Were the hemispheres always in the same position to each other?

1) BANCROFT I 24, — GALLATIN, *Mexican Nations* p. 178.

2) Greenland, an island belonging to America had been discovered some 500 years before, . . . without farther result however, I believe.

3) Should the (more recent) theory of the polygenists have not been favored by all these considerations?

Nevertheless, — in consequence of the unity of mankind we are obliged to continue our researches in the sphere of arts and sciences: history (sacred and profane), philology (hieroglyphics), geology, geography, sociology (customs, folklore) technology, wherewith commenced the learned immigrants and the authors of the 16th century ¹⁾ convinced as we are with them, that ancient connections (notwithstanding the following immense time of isolation — more than 3000 years —) can be proved or indicated by arguments; that all what is recovered there, relating the animal kingdom and the achievements of man, has originated from the old world, the native world also of the Americans.

By thus elucidating the question, many a new aspect will present itself and finally the veil be lifted, as the dark veil of the *Mare tenebrarum* ²⁾ was lifted before, by CHRISTOFER COLUMBUS.

Orbis pars tecta resecta. —

As *languages are the most ancient historical monuments of nations* (A. VON HUMBOLDT), I thought it would be more reasonable to begin ³⁾ my investigation in that branch of science, by comparing them with a linguistic family of the old world. — The semitic family, if not the oldest, at least one of the oldest, appeared to me the most appropriate for the purpose. As to my opinion, the structure and the grammatical forms are of less importance than the single words (and dialects), showing the roots wherefrom they are derived.

I confined myself to enumerate a great number of aboriginal words (*verba, nomina, adjectiva* etc.) that are identical or similar to the semitic ones. The benevolent reader will not expect of me a complete treatise of the matter — granting for a moment the possibility of such a work being produced — and as for myself, I have not the pretention to profess a thorough acquaintance with all those languages.

What I offer hereby is but an imperfect sketch of the immense linguistic field; a vocabulary of the most salient words, especially in connection with the Hebrew and Aramaic tongues (some Arabics etc., are adjoined, certainly much more is still to be found).

And finishing these lines, I will pay my friendly thanks to the conservator of the Bibliotheca Rosenthaliana at Amsterdam: J. M. HILLESUM, my teacher in semitic languages and my faithful helper in conferring materials and selecting what was fit for publication.

1) I specially call attention to the names of: P. MARTYR ANGHIERA 1516, — GOMARA 1552, — ZARATE 1555, — TURNEBUS 1564, — DIEGO DE LANDA 1566, — LUMNIUS 1567, — MERCATOR 1569, — ARIAS MONTANUS 1572, — ORTELIUS 1578, — PAMELIUS 1579, — ACOSTA 1584, — BOZIUS 1594, — JUSTUS LIPSIIUS 1600.

2) Name of the Atlantic Ocean in the Middle ages. Cf. SANTAREM, — LELEWEL, — JOMARD, etc.

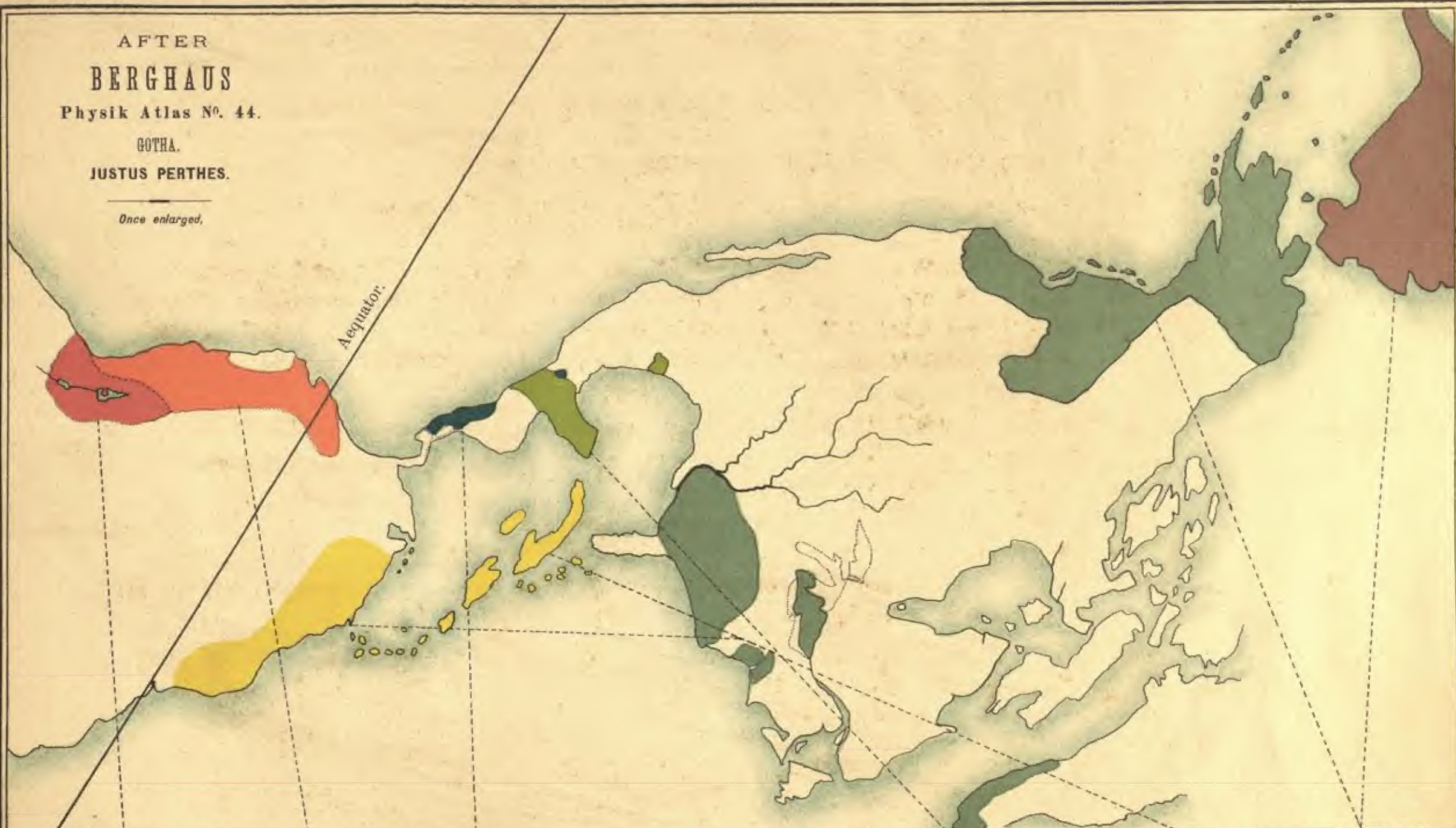
3) To continue in the following years my researches respecting history, geography, sociology etc. is my positive intention.

March 25th 1903.

ARNOLD LEESBERG.

AFTER
BERGHAUS
 Physik Atlas No. 44.
 GÖTTA.
 JUSTUS PERTHES.

Once enlarged,



COLLA (COL'A). AYMARA.	KHETSUA. KICHUA.	CHAPANEC. (MANGUES).	VOCABULARY.	SEMITICA.	MAYA.	TAINO. AND CARIB	CHUKCHEE AND NORTH-AMERICA.
kuñutha chheknitha	checni		to abase to abhor	Aram. קנע שקצ			



· D I C T I O N A R Y

LIST OF BOOKS.

Colla (Col'a). aymara.	Khetsua. Kichua.	Chapanec. (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukechee and North- America.
Lud. Bertonio Vocab. Lengua Aymara (1612). Leipzig 1879.	J. J. v. Tschudi Ke- chua Sprache. Wien 1853.	L. Adam, Lan- gue Chiapanèque 1887.	Webster complete dictionary.	Gesenius Lexicon Hebr. et Chald.	Brasseur de Bour- bourg, La Langue. Maya 1872.	P. Martyr, Anghi- era Decades (1516) 1533 & 1626.	L. Radloff, Sprache der Tschuktschen und Korjaken Petersburg 1861.
Dr. E. Middendorf- Aymara Sprache. Leipzig 1891.	J. J. v. Tschudi Or- ganismus der Khetsua- Sprache. Leipzig 1884.	D. Brinton, Pro- ceedings of the Ame- ric Phil. Society. Vol. 23.	—	Dr. J. Levy, Chald. Wörterb. Leipzig. 1881.	A. Stoll, Die Ixil Indianer 1887.	Oviedo Historia general (1535) 1851.	Dr. Krause, Geogr. Blätter Band VI, 1883.
Dr. E. Middendorf Peru. Band I—III. Berlin 1893—95.	Onffroy de Thoron. Dictionn. Francais- Kechua. Paris 1886.	E. G. Squier Ni- caragua 1852.	—	Fabric. Boderianus, Dictionarium Syrio-Chal- daicum. Antw. 1573.	Brasseur de Bour- bourg, Langue Quiché 1862.	Raymond Breton, Diet. Caraibe 1665.	Nordenskiöld Vega. Leipzig 1882.
Gr. Garcia Origin de los Indios. Madrid 1729.	Dr. von Martins Wör- tersammlung. Leipzig 1867.	D. Brinton, The Güegüence 1883.	—	A. Masius, Syrorum Peculium. Antw. 1572.	Léon Douay, Etudes Etymolog. 1891 & 1900.	A. Relandus, Dis- sertationes 1708.	A. J. v. Krusenstern, Wörter- sammlungen. St. Petersburg 1813.
Dr. D. Rocha, Origin de los Indios. Madrid 1891.	H. E. Ludewig Ame- rican Aboriginal Lan- guages 1858.	Oviedo (G. F.), Nicaragua (1535). cf. Ternaux Com- pans. Paris 1840.	—	J. Buxtorf, Lexicon Basil 1645.	Dr. Sapper, Das Nord- liche. Mittel-Amerika 1897.	Ch. de Rochefort Historie van de Ey- landen van Amerika (1658) 1662.	W. Dall, Alaska 1870.
Jul. Platzmann. Amerik. Etymologien. 1871.	R. Falb. Die Andes Sprachen 1858.	A. Pinart, Voca- bulorios.	—	Dr. J. Fürst, Hebr. et Chald. Wörterbuch. Leipzig 1863.	Dr. P. Schellhas, Ar- chiv für Ethnographie DI. III.	J. Lafiteau (1724) 1731.	Veniaminoff Aleutisch. Wör- terbuch 1846.
—	—	—	—	G. Freitag, Lexicon Arabicum. Halis 1835.	Th. Gage, Spaensche West-Indiën 1680.	C. Rafinesque, The American Nations 1836.	Th. C. Holm, Nya Swerige (Pennsylvania) 1702.
—	—	—	—	J. Ludolf, Lexicon Aethiopico—Latinum. Londini 1661.	—	Court de Gébelin, Monde Primitif 1781.	J. Adair, The History of the American Indians 1775.
—	—	—	—	I. H. Michaelis, Biblia Hebraica. Halae 1720.	—	Brasseur de Bour- bourg, Relation des choses de Yucatan 1864.	H. Egede, Greenland 1746.
—	—	—	—	—	—	Onffroy de Thoron, Louvain 1889.	D. P. de Vries, Voyagien 1655.
—	—	—	—	—	—	—	M. Lescarbotus, Histoire de la Nouvelle France (1608) 1866.
—	—	—	—	—	—	—	G. Sagard, Histoire du Ca- nada (1636) 1866.
—	—	—	—	—	—	—	G. Sagard, Voyage du pays des Hurons (1632) 1865.
—	—	—	—	—	—	—	Joh. Buschmann's, Opera Cf. Abhandl. Königl. Akad. der Wissenschaften 1853, 1854, 1856, 1857, 1862.
—	—	—	—	—	—	—	J. Klaproth 1831.
—	—	—	—	—	—	—	J. S. Vater, Mithridates 1809—1817.

C Ill (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
kuñuttha			to abase	Aram. קנע			
chheknitha	cheeni		to abhor	שקנ			
quesa	kesa		abject	Aram. קיץ			
sullu	sullu		abortion	Talmud שליל			
sulluñ	sulluy		to abort	שלילה			
sullutha			abyss	חום תהום	ah hom		
manqhue				מעמק־ים Isai 51. 10			
	shata <i>Onfroy</i>		to accuse	שמן			
chataña <i>Midd.</i>	chata			שטם			
			to acquire	קנל*	O = dz Oacah Oactal		
yatisitha				עשה			
yapatha <i>contractio</i>	yapa <i>contractio</i>		to add to	יסף	yap		
quellcusutha			to adorn	Aram. כלל קליקא			
yaphitutha				יפה			
sapacchatha <i>r is omitted</i>				Aram. שפר			
yamparaatha				יפה			
yamparutatha							
	cunak, cunacu		to advise	חנך חנך	can canic, eun cunic		
phutatha	puti		to afflict	פוט*			
phutaatha							
	ah!		ah! ach!	אוי	ay		
	aaha!			אח			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
iyasaatha <i>r is omitted</i>			to agree	יָשַׁר			
huayra	huayra		air	Aram. אַוִּיר			
			alcove <i>part of a room</i>	Aram. פֶּלְנָא			polog <i>Chukchee</i>
	caehari <i>Onffroy</i>		to allow	Aram. קִישַׁר			
ccumutha			to amass	כּוֹם * גָּמַם *	cum ac cum ul		
coritha	corisca			Aram. קָרִי			
amijasitha	ami		to anger	חָמָה			
kapisitha <i>metathesis</i>				קָצַף			
	huyhua <i>redupl.</i>		animal	Aram. חַיָּה חַיָּוָא			
aynitha	ayni		to answer	עָנָה			
	kira <i>b fails</i>		to approach	קָרַב קָרַב			
capa	²capa		arm	כַּף	kab		
pheqhue			arm-hole	פֶּקֶח			
	ayllu		army	חֵיל			
	huachi		arrow	חֵץ			
			asphalt	כֹּפֶר *		copei	
aathapi <i>n & r liquidae</i>	usapu <i>Onffroy</i>		to assemble	אַסַּף			
coritha	corisca			כָּנַם			
ccaccartatha			to be astonished	חִבַּר חֶכֶר			
				חֶקֶר			
			Aurora	cf. <i>Aethiop.</i> كَبَّ	acalcab <i>redupl.</i>		
iñasu <i>Aram. צ = ק</i>	ñañuk	nasungi	baby	Aram. יָנוּק			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsna. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
yancca <i>r & n liquidae</i>	yanca	gangame <i>l & r liquidae</i>	bad	עַל עוֹלָה	il, ilil		
asanca	aysana		balance	זָבַע אָזֶן אָזֶן * זָבַע			
isanga							
kara	kara		bald	קָבַח זָרָעָה			
			ball	פּוֹל	bol, bul		
ttisnu			band	קָנַח			
ccachura				קָשַׁר	kax, kaxah		
	kirhu <i>Onffroy</i>		bandage	קוֹר * <i>cf. Fürst</i>			
	machea		barley-bread	טָצָה			
sekhe			barn	(ל)שָׁקָה (ג)שָׁקָה			
	pallca		barrier	פָּלַג <i>Aramic</i>			
kelu			basket	קָלוֹב *			
				<i>cf. Amos 8. 2.</i>			
	isanca <i>metath</i>			שָׁק	xac		
haritha <i>methathesis</i>				צִינָה <i>Aramic</i>			
			to bathe	רָחַץ			
			to be able to do	יָכַל	yohel		
lupi	rupay <i>l & liquidae</i>		beam	לָפִיד			
kero, cura	kero <i>Midd.</i>			קוֹרָה			
purutti	purutu <i>l & r liquidae</i>		bean	פּוֹל	poolac, buul <i>Sapper</i>		
irpacha <i>metath</i>	apari, aparca		to bear, to carry	פָּרָה			
	parhuay		to bear fruit	פָּרָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			bear	נָעַשׁ <i>pro</i> נָעַשׁ * שׁ = ת <i>Aram. Gesenius</i>			neetta <i>Adair</i> 'joss <i>Kollsch</i> chuzh <i>Kolosh</i> chas <i>Apach</i>
sunka <i>metathesis</i>	sunca <i>metathesis</i>		beard	זָקֵן			
yaa			because	יָצַן			
			being	בְּרִיאָה		beira <i>Raff.</i>	
maccatatha	maca		to beat, to strike	נָקָה			
sakatha	taca			תָּקַע	tacal, tac		tikxat, tākxat <i>Chukchee</i> tukina <i>Greenl.</i>
lekesha				לָקָא <i>Aram.</i>			
sappa			beautiful	שָׁפִיר <i>Aram.</i>			
thupata <i>r is omitted</i>				שָׁקָה			
cauito <i>the b fails</i>			bed-chamber	קִבְּהָ * <i>قَبَّة</i>			
callatha	³ callari		to begin	חָלַל הַחֹל <i>Hiph.</i>			
phatanca			belly	בֶּטֶן			
				אוֹל *			
		mate	below	מִטָּה		oulace	
cumphutatha			to bend	כָּפָה כָּפַף	cop, copah		
				קָרַם *			keritsken <i>California</i>
arphutaatha, arphutaatha				עָרַף * <i>Cf. Fürst</i>			
micchiba	matuchi <i>Aramic שׁ = ת Hebr.</i>		to bend (bow)	מִשָּׁךְ <i>Isai 66, 19.</i>			
	palleu mayu		bifurcation <i>river</i>	פְּלִגֵּי מַיִם			
tarakhitaatha <i>metathesis</i>			to bind	רָסַק * עָקַל	hokol		kollotxen <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	huata		to bind	חוט * קושר	kax, kaxah		chas <i>Chepe</i> .
echumpi	chumpi		black	חום *		koma <i>Ouffroy</i>	
echaara				שחר			
	cari cari <i>Garcia</i> cora <i>Ouffroy</i>		blackberry	גרגר * גרגר			
sarphu			blear-eyed	ולף <i>Aram.</i> דלף			dell <i>Chepe</i> . tellj <i>Atnah</i> daljtin <i>Kiudi</i>
			blood	דם			
	sisa		to blossom	צוץ זון *			
phuatha	puhu	piji	to blow	פוח	puhaa	phoubae	
tallami			bold	קלם *			
echaeca	chaki	n'giko	bone	שק <i>Aram.</i>	chek		
pacaritha	pacari		to be born	בקר בקר (metonymia)			
yuritha <i>l & r liquidae</i>	yuri <i>d fails</i>			ילד <i>Pa</i>			
seke sayhua	sayhua		bound stone	סג <i>Aram.</i> סוג <i>Aramic</i>			
			bow	קוש *			Khot, H'thut <i>Esquim</i>
			bowl	קלסת			Kaluga, <i>Holm</i>
ttalla				צלח			
				צלחה *			
chipana <i>p & m labiales</i>	chipana <i>d & n linguales</i>		bracelet	צמיד			
chapi <i>p & m labiales</i> <i>Midd. p. 16.</i>			brake	שמיר			
pallea	pallea		branch	פלג <i>Aram.</i>			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
echillpha				כָּפָה			
	rakakaca		to brawl	רָגַן			
kumitha B. II. 64.	cum cum			חום	hum		
	machca		bread	מִצָּה			
phitatha	piti		to break	* פָּתַח	ppet		
talaCoracantha				* קָלַח			
thallmasocatha				* קָלַם			
atiratha			to break through	קָסַר			
	pachu		to break in pieces	* פָּשַׁח	pax, paxah		
				* פָּסַג			
			breast	נָד שָׁד שָׁדָה	tsu Huast	toa	tsita Kinai Schita "
				אֵם אִם (metaphor).	im		ama mak Greenl. mamma Chukchee " Kinai
samana metath	samay		to breath	נָשַׁם			
hunra metath			breath	רוּחַ			
echillea Midd. p. 9.			brier	קָלֹן כֵּל			
			to bring forth	יָלַד	yalintah		
huahuachatha	huacha			גִּוּם			
phallacatha				פָּלַח			
		aga Oriedo	brother	Job. 39. 3. Aram. אָחָא " אָח	icin		aog Algonk agi Aleuten ach Kolosh ega Inkalit anga Kinai
ccaatu	catay		brother in law	קָהָן			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukechee and North- America.
			to build	תָּבַן תְּבָנִית Ezech. 43. 10 28. 12	tec		tekinat <i>Chukechee</i>
kepi			burden	* אָמַן	men 12e day <i>Maya</i>		
			to burn	עָבַר * קָפַר cf.			nappua <i>Greenl.</i>
canque	cana			* קָעַע			
laphachaatha				בָּנָה לָפַד		coya, cuyo	
imantatha <i>metathesis</i>			to bury	שָׁמַן			
	yura		bushes	* יַעַר			
ñukutha			to butt	נָגַח			
callea <i>sepultura de piedras</i>			cairn <i>heap of stones</i>	נֵל cf. <i>Färs</i> Genes 31. 46.			
			cane	* אָבָה	been 10e day = ben <i>Maya</i>		
kauna				קָנָה		caney <i>Oviedo</i>	
	ichu			אָחַר <i>Phœnician, Egypt</i>			
			to call	קָרָא		acaora	
				קוּל	cal		
casiqui	casicay		calm	אָרָמ. יָשַׁי			
sitani <i>l is omitted</i>			captain	אָרָמ. שְׁלִטָּון			
huallpani				אֶלּוֹף			
irusutha <i>metathesis</i>			to castrate	אָרָמ. קָרַם קְרוּם <i>Talmud</i> קְרִיסוֹת			
				קָרַח			
koracatha	'coro, cora						

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
keusa			castrated	קָתַת *			
misi <i>metathesis</i>	mici	misa	cat	צִיִּים	mimitzu <i>Huast</i> mis, miz <i>metathesis</i>		
kipasäba <i>b fails</i>			to catch	<i>Aram.</i> קָבִין יָקִפִּין יָחִבִּין			
thaarata			to catch cold	קָרַר קָרָה			
th cum q				<i>Aram.</i> ק = צ			
			cautious	שָׁבֵל	zacol, zacolal		
yuru	harac <i>Ouffroy.</i>		cavern	חֹרֶר * חֹרֶר * חֹרֶר			hoorets <i>Adair</i>
colluñä, colluñä	collu		to cease	קָלָה			
samatha <i>b fails</i>				שָׁבַט			
	t'añi, t'anichi			תָּנַף *			
			to celebrate	תָּנַף			tanaa <i>Adair</i> p. 113
			chain	<i>Aram.</i> שָׁלֶשֶׁל	cholal		
phakhcha <i>aphaeresis</i>	patki <i>aphaeresis</i>		channel	אָפִיק			
		zippa tipa { <i>Columbia</i>	chief head	צָפָה			
		cacique		<i>Aram.</i> קָשִׁישׁ		cacique	
				חֹזֶק		cazie	
			chieftain	אָרַם * (רום)			aram, erem <i>Chukchee</i>
		aga <i>Nicar</i>		<i>Aram.</i> קָנִן אָקָא			sagamo <i>Sag.</i> sagamore sachima <i>Penn</i>
iñawa <i>metathesis</i>	isu <i>n is omitted</i>		child	נִין עֶלֶם		ele <i>Ouffroy</i>	
lakhra <i>l & n liquidæ</i>	racra <i>r & n liquidæ</i>		chink	נָקְרָה נָקֵר			
halakhriätha			to class	קָלַק			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phususutha	picha		clay	חֶרֶשׁ			keri, kairax
aytiratha <i>metathesis</i>			to clean	* פֹּזוּ			
naccaqui			clean	טָהַר <i>pi</i>			
			clever	נָקִי	heo		
ceattu	curur <i>d. fails</i>		clew	עוּ עוּ			
urpu			clouds	בְּדוּר			
killima, killimi	killim _{sa}		coal	עֲרִיפִים			
			coffer	נֶחְלִים			
			cold	אֶרְגָּו		arca, arga	
kara	chiri		to comb	קָרָה קָרָה	queel <i>r. fails</i>		karkeh, kaxka <i>Chukchee</i>
sanocasi _{tha} <i>n & r liquidae</i>			to come	שָׁרַק יָרַק <i>Aram.</i>			
thayli _{tha}		la, na		טַל <i>Aram.</i>	talel		
				בּוֹא בָּא	baom	bao, aboa	
mattitta, mattatha				קָטָא <i>Aram.</i>			
saratatha			to come off	זָרַע וְרָעָא <i>Aram.</i>			
			to come together	בָּנָם <i>Aram.</i>	conex Cogolludo I, 4	conez	
camachiri	çamachi(k) <i>Onffroy</i>	calachani	commander	חֶלֶשׁ * Isai 14, 12	calachasi, halach (<i>royal</i>)	calachani	
			to complain	יָלַל יָלַל	yail, yala	ioulali	
ttaquetha <i>contractio</i>				צָעַק			
	anay, ananay			חָגַן <i>cf. Fürst</i>			
kapijatha, kapi _{tha}			to compress	כָּפָה קָפוּ	cap		
yacatha	yaca		to confide	יָקַח *			
atitha	atiy		to conquer	עָטַ			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phaatha <i>a is omitted</i>	api		to consult	שאל	chaol		
	carac, cara <i>Onffroy</i>		to cook	אפה	opah		
piña	piñi			בור * ביר *			youry <i>Sag.</i>
			coral-ornament	פני * (פנגה)			
ccaphitatha, chhiphitha			courage	שָׁבַע שָׁנַע *			tchagon <i>Hennepin.</i>
hana			to cover	הפה הפה	hep, hepak, kip		kepiik <i>Greenl.</i>
ccophitatha				קנן			
ccuthapittasitha,	cata			כפ'ש *			
ccuthapittata <i>Midd. p. 130</i>				כסן *			
lluttatha	lluta			כסא *			
llauitha				לויט			
chusi <i>Midd.</i>	chusi <i>Onffroy</i>		covering, cover	כסוי *			
camatha	cama <i>m & n liquidac</i>		to create	Numeri			
	(פִּקְחָה) Pacha—camak		Creator	קנה	kamach		kamak <i>Chukchee</i>
			cricket (<i>erier</i>)	קנה			
tavikh, tavikhtatha			cross, to cross	קרא קרא		kera, kera	
sarsatha			to crowd	קו *			
			to cry	Ezekiel 9.			
	yauna			צור			
alaa!	ala, alala!		cry!	קרא		acaora	
cachoma <i>Midd. 58.</i>	cachum		cucumber	ענה צעק			tzackan <i>Holm</i>
				אלל ילל *			
				קשאים *			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
leketatha lekeña			to cudgel, cudgel	Aram לקא			
	yachac <i>Onffroy</i>		cunning	Aram עשיק			
quero	kheru, khiru <i>Onffroy</i>		cup	קערה			
kusu	kusu		curly	קנז * קנצות			
	aray		cursed	אכר			
kausu	cuyusca		curved	קוש*	coo		
			to cut	Aram קפח	kup, kupah		kip, kepa <i>Greenl.</i>
				קצה	hatal		
				קקק	hek, hekah		xakwigin, xukwigin
phattatha <i>b fails</i>				קת *			
kuru, kuruatha	cora coro		to cut off	Aram קרא			
kacha, kachaocatha	kechu			קצע			
ttimuratha				קפר *			
ccaritha				קרת			
cuchatha	cuchu			קום *			
				קצין	cootzol		
ttaccasitha			to cut out	שקה *			
ttaccakhtatho				קבק *	thac, thacah		
ppatakhtatha <i>b fails</i>				קמק *			
maketha <i>r & m liquidao</i>			to dance	קרק			
sokhatha <i>contractio</i>				שחק			
				קמר		zemer	

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huallatha, huallaci			to dance, antique circuler dance	חולל חול			
llallitha			to darken	ליל			
			dark	Aram. ליל, ליליא		alala	
				קמר		kemerco	
		batz	daughter	בח			
pacaritha <i>b fails</i>	(denominat) pacari <i>b fails</i>		to dawn	בקר			
	pacar <i>b fails</i>		day	בקר			
uru				אור			
				יום			aium <i>Greenl.</i>
mata			dead	מות			
	nake			Niph. נקה	nakan		maki
				Niph. נקטל		neketali	
			dead	קמל	kimi, cimi 3e day Hierogl. = 10.		
occaro occaracha			deaf	וָקַר וָקַר			
manqhue maneca			deep	עמק עמק	emec		omikkelen, emik <i>Chukchee</i>
haratha			to demolish	קדם			
	manamni <i>m & n liquidac</i>		to deny	קאן		mayani	
iracanitha	ura <i>d fails</i>		to descend	ירד			
			descendant	ילד	yal		yladin <i>Cartier</i>
suní			desert	cf. Flrat צון * צין			
puna <i>r & n liquidac</i>	puna pura <i>b fails</i>			Aram. בור			
			to despise	נקל נבל	mabal		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	'chaco		to destroy	שָׁחַח			
	'cactta			כָּחַד			
hararpaatha				חָרַב			
harakhatha <i>metathesis</i>				עָזַר			
supayo <i>b fails</i>	supay <i>b fails</i>		devil	מָאָה			
				<i>Aram.</i> מְנִיט			manetoe <i>de Vries</i>
sulla	sulla		dew	טל טָלַל	chul		
quespi	k'espi		diamond	יִשְׁפָּה			
siphi	sipi		diadem	צְפִירָה			
			diction	אֲרֻשֶׁת		irittoni	
				<i>Ps. 21. 3.</i>			
hihuatha	huanu	ga*nyu	to die	חָן			
	piti			* פִּיד			
				קָמַל	cimi, kimi, cimil		
halakhtatha			to differ	<i>Talmud</i> חָלַק חָלַק			
hattitha			to dig	* חָטַט	katah		
haytha				* כָּדַד	kati		
hattusutha				* כָּחַח	paah peac		
kakhratha	chacraca <i>Onffroy</i>		to dig out	חָקַר			
phattahgi patt'ui			to dig through	פָּחַע			
haritha			(to are) diligent	חָרִיץ			
chamchatha <i>contractio</i>			to diminish	שָׁמַן			
			dirt	זָבַל	oapal		

Calla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huri	chara			* חָרָא			keri <i>Chukchee</i>
querasi	karca			* חָרָא			
ttuna				צָחָה	taa		
ocekniſha			to disdain	שָׁמַן שָׁמַן			
phattigraſha			to disperse	פָּזַר			
phattitſha				* פָּצִין			
	calla		distaff	גָּלְגַל			
marca			district <i>German: Mark</i>	מֶרְכָּז אֶרֶץ			
			to dive	* צוּל	zul		
ttiuratha	achura		to divide	* צוּר			
chulo <i>b. fails</i>		xulo <i>Oviedo</i>	dog	כָּלָב			
			double	כַּפֵּל	capel		
mucchataſha			to draw	מָשָׁה			
			dress	חָפָה			kepiſ <i>Greenl.</i>
	suru			צִיּוּרִין <i>Aram.</i>			
sakhutha			to drink	* שָׁקָה			
				שָׁקָה		chicha	chitiki
chhocuntatha			to drive in	חָסַע			
			to drown	צָלַל		chalalaali	
		maraka <i>Lafiteu p. 106</i>	drum (<i>species of rattle</i>)	מֶרְקָפָא Exod. 15. 10		maraca, מ is omitted	
				רָקַף <i>Aram.</i>		cf. <i>Rafinesque</i>	
ttakhtatha			to dry	* צָחָה			
ttakhsaratha				* צָחָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccorn <i>b fails</i>			dry	חרב			
ccama				צמא			
thakha	takia		dung	קחי * סוקה *			
			to dwell	עון *	hona		
				נור		guara	
vraque			earth	Aram. ארקה			
assal-assaltatha <i>iteration</i>			earth-quake	זָרַחַן זָרַחַן			
				זלל			
	aculli		to eat	אכל		caali	kkeul, kelkat <i>Kinai</i>
			edge	(ט) אֶבְחָה *	eb, ebhi	tibaca	
	machi		to efface	Ex. 21. 20 קחה	mahal		
			to embrace	חבק חמק	holmek	chouba	
			empty	ריק רקה		araca	
	raca		enemy	אֵיב	uyiah		
				צר	tsiri <i>Pocom.</i>		sooreh <i>Adair</i> 193
ttini				שנא			
lippitha			to engage	Aram. לִפֵּחַ			
halantatha <i>l & n liquidae</i>			to enter	עָלָל עָל			
hikiratha			to eradicate	עקר			
pallatha			to escape	פלה *			
aroma <i>b & m labiales</i>			evening	ערב		ariabou <i>Onffroy</i>	
aquila <i>metathesis</i>	akilla <i>metathesis</i>		ewer	בלי			
phakrataatha			to examine	בקר בקר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukehee and North- America.
hisquirpaatha				חֲקַר חֲקַר			
yuru	ura, <i>Cf. Uramarca</i>		excavated	עֹר *			
	talla		to extend	חָלַע *			
aataha <i>metathesis</i>	aysa <i>metathesis</i>			חָאָה *			
	masa, manta <i>with added n</i>			חָמָה * חָמָה *	mathé		
	nai		eye	עֵין	ich		naye <i>Umqua</i> nayai <i>Task.</i> iyi <i>Henry</i>
nayra				נֹר * גֵּר		enourou	
	nahui			נָה			naja <i>Kinai</i>
ochipoco			eye-brow	נָבַח חֶבֶה			
ahano			face	עֵין			
echusa	chusavi	xuya	to fail	חָסַר			
hapakhrantatha			to fall down to fall to ruin	חָפַד			
pharantatha			to fall out	חָרַע			
sacra	sara <i>contractio</i>		false	שָׁקַר <i>Aram.</i>			
				שָׁקָרָא <i>Aram.</i>			
hatha			family	חָדָה			
				חָחָא <i>Aram.</i>			achia <i>Huron</i>
			famous	חֵכֵל		icali <i>Onffroy</i>	
thakantatha	takia		to fasten	חָקַע	tak, takah		
			fast	עֵז עֵט	heo, heoan		

C lla (Col'a) = Aymara,	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semítica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	uira <i>b fails</i>		fat	בָּרִי			
	apa			פִּימָא *	pim		
				עֵבֶה			
				קֶלֶב		kalaba	
		abag	father	Aram. אָב יָאָב	ba <i>metathesis</i>	baba	appa <i>Chukchee</i> appa <i>Greenl.</i> appa <i>Takkali</i>
			father in law	חָם	chaan		
soke	sicuna, sikya		fathom <i>measure</i>	תֵּבֶן			
lathaatha			to fatigue	לָאָה = לָאָח			
llakhlalla <i>l & r liquidae</i>	llajlay		to fear	רָדָה רָבָה רָשָׁה			nailja <i>Chukchee</i>
			feast	טֶבַח			tabagia <i>Lescarb</i>
masi	masi		fellow	מֵת מַטָּא Cf. Simonis			matata <i>Chukchee</i> <i>Redipt.</i>
mira			fertile	מֵרָא *			
ñacchata	naka		to fetter	נָקַשׁ	naehkax		
	chaena <i>metathesis</i>						
katjaña			fever	קִדְמָה			
pujru	pujru		fictile <i>vessel</i>	Aram. פִּסְרָה			
	hunta, huntaca		to fill	Syrian & Aram. חָתַם			
			to filter	שָׁרַק * = שָׁרַק	thahac		
			to finish, finis	סֹף	sooc		
supa				Aram. סֹף	thup		
				חָק			keek <i>Kinai</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangoes).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
		cola	fire	עֵשָׂה יִקְלָה <i>Aram.</i> אֲשֶׁתָּה אֲשִׁלְחֶמָּה אוֹד *	hauzah		assista <i>Sagard</i> hallo <i>Adair</i> ichto, hallo
			fish	דָּג דָּגָה <i>Aram</i> נוֹנָה נֹן		ouato	tach, tagara <i>Thinkil</i> . tija <i>Ugal</i> inna <i>Chukchee</i> euna nunku <i>Inuit</i>
makha		nynju	fishing-hook	מִחְבֵּי חֶכֶה <i>Firat</i>			
	hapina		fist	חֶפֶן חֶפֶן			
thuraatha, thuritha			to fix, fixed	צוּר			
			flame	לָהֵט *	lahax <i>Huast</i>		
hallpa <i>metathesis</i>				לָהֵב *			
			to flatter	פָּתָה	baytah		
hulukhtatha			to flow	הִלָּךְ *			
	sisa		flower	צִיָּצָה * <i>Ezechiel</i> <i>Isai</i> 28. 4	zizal		
isulla, isilla	isilla		fluid, fluidity	אֲוִלָּיָה <i>Aram.</i>			
qena	chayna		flute	קִנָּה, קִנְיָה <i>Aram.</i>			
halatha			to fly	קָלַל שָׁרַד *			
saratahtatha				<i>Josua</i> 10. 20			
piraci, paura			foliage, leaves	פָּאֲרָה פָּאֲרָה			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
manka <i>l is omitted</i>	micuna <i>l & n liquidae</i>		fond of	<i>Taloud</i> חָבָה	eibah		
	casilla		food	מִאֲכָל			
	chaki		foolish	כָּסִיל	kazal		
			foot	<i>Aram.</i> שֶׁק	chek		tzoka <i>Dogrib</i>
			force	עָזָה	thaah, tha	uta	
tacataca <i>redupl.</i>	taca		to forge	חָבַע			
chhacotaatha	sake, sakechico		to forget	שָׁכַח	chaa		
yatirpaatha			to form	יָצַר			
anisitha <i>metathesis</i>			to fornicate	זָנָה			
			fornication	<i>Aram.</i> נִפְקָה בָּר	pakkeban <i>aphaeresis</i>		
			fortune	עָה	hit		
sami	sami			Ps. 81. 16 חֲלִי			
			fortune-teller	פְּלִיאָה פֶּלֶא	pulyah		
hamuni	umu <i>n is omitted</i>			אֲמוֹן אָמֵן			
thaksitha	tiesu		to found	<i>Ps.</i> חָבַן חָבַן	tec tecan		tekinat <i>Chukchee</i>
	tahua		four <i>cf. cross</i> <i>Gesen. Hebr. Gram- matik 1872 p. 22</i>	<i>cf. Old Hebrew</i> <i>Phœnician</i> } חָי = 4			
			fox	שָׁנַעַל			choola <i>Adair 57</i> iuaiol <i>Chukchee</i>
	noki		free from	נָקִי			
kayra	k'ayra		frog	<i>Phœnician</i> קָרָר			
				<i>cf. Fürst</i> צִפְרָדַע			
para <i>r & n liquidae</i>			front	פָּנָה *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
				אפֿים			apa <i>Calif</i>
			fruit	פֿרי		peri	
phucca _{qui}			full	Aram. פֿקֿק			
molloko			full-charged	מִלֵּא			
phuka	pacu		fungus	Buxtorf * פֿקֿע			apaka <i>Korj.</i>
churu			furrow	* צֶרֶח			
sipi			gable	שֶׁפֶה			
			to gain	נָחַל	nahal		
pillu <i>l & r liquidae</i>	pillu <i>l & r liquidae</i>		garland	פֿאַר			
				צִמְרָה			yatira <i>Adair</i> 84.
aymuratha	aymura		to gather	צִמֵּר			
pirachasitha			to germinate	פֿרֶחֶח * פֶּרַח <i>cf. Job</i>			
sinka	sinca <i>with added n</i>		to get drunk	שָׁכַר			
sinkarasitha <i>with added n</i>							
	nanak		giant	עֶנַק	ayacnac		
msasa				קִז * זִמְזִם * <i>Aram. cf.</i>			
churatha, churasitha			to gift	שֹׁר, שָׂר <i>Fürst</i>			
nuatha			to give	נָהַן	matan		inta <i>Ink.</i> nta <i>Ink.</i> ynda <i>Kin.</i> } <i>metathesis</i>
				נָבַח	sabac		
laphakh-laphakh _{ta} <i>reduplic</i>			to gloss	לָפַד			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
lupitha	lhipiya		to gloss	לָפִיד לָפִד			
phaksitha	pacsa <i>contractio</i>			* קָסַק			
pari <i>mathesis</i>			glow	* פָּאָר			
phuru				* פּוּר			
kapha			glue	קָפָא			
hualakitha			to go	תָּלַךְ			
matha				Aram. מָשָׂא			nathal <i>Umqua</i>
thayliitha				Aram. מָיִל	talel		nathail <i>Chep.</i>
aatha		oia		אָתָה			
saruthaltatha, sarsutha			to go away	סוּר סָר			
				נָסַע		Nissan	
			to go out	נָעַח	ez, ezah		
				Aram. אָנַל	thal, thalal, zuul		
huanaco	huanaca		goat	عَنَاق			
Yocaniha			God, creator	יְהוָה-קִנָּה		Jocauna, Jocabuna P. Martyr D 1. 9	
	Elab			אל אֱלֹהִים			aluc aluwah <i>Adair</i>
	Con. <i>Peru, Ecuador</i>			קִנָּה			
	Tupac <i>metathesis</i>			Aram. קָקַר			
				Syrian * סָמוּחַ			Tamouco <i>de Fries</i>
kori	cori <i>without ts.</i>		gold	קָרוּץ קָרִין		cauni <i>r & n liquidae</i> Martyr I	
sappa		teba <i>Oviedo</i>	good	Aram. טוֹב, טָב		tobou	tobe <i>Adair 44.</i>

Colia (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	alli			יָעַל			yaagal <i>N. A.</i> jagalli <i>Kinai</i>
sekhe			granary	שֶׁבֶן יֶשֶׁן <i>of.</i>			
	aukara		gourd	الْقَرْعَةُ			
uhuasa			goose	Ar. אֲוִזָּא			
			grave	שָׂאֵל			shale <i>Adair 72</i>
	hatun		great	הָסֵן <i>Ar. אָסֵן</i>			
	nanak			עָנָה	hunac		
mayeo				כָּנַ <i>Persian</i>	muc <i>Tzentel</i> muc <i>Tzotzil</i>	machi	
ananay <i>redupl.</i>	nana, anayai		to grief	עָנָה אָנָּה *			
phuti			grief	פֹּוֹט *			
	nanay			עָנָה			
thaakhutsha			to grind	דָּרָק			
ttokbeta				דָּרָה			
	cuta			דָּרַח			
alitha			to grow	עָלָה			
arukhasitsha			to growl	רָגַן			
	coni		to guard	גָּנָן			
henkstha	hiki		to gulp	Ar. חָכַא			
			habitation	מִנוּחַ <i>Isai 11. 10.</i>		manoua <i>Onffroy</i>	
				עֵוָה * עוֹהָה	na, naj	nonna	
	chuecha		hair	Ar. צִיץ	tzotz		tsöse <i>Tlatsk</i> tschycha <i>Kin</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
taura			hair, <i>skin</i>	שֵׁעַר * Isai 7, 23			
			to hallow	הָלַל			boollo <i>Adair</i> 45.
	taca		to hammer	הָקַע			
leketha				הָקַע Aram. לָקַח	tae		tākxat <i>Chukchee</i>
	tacana		hammer	הָקַע			
lekeña				הָקַע Aram. לָקַח			
			hand	כַּף	kab	cabo	
cancatha <i>iteratio</i>	kana		to happen	כָּאֵן קָרַח			
	atau <i>b fails</i>		happiness	טוֹב		tobon	
yekha	hanak <i>redupl.</i>		hard	עָק Aram. עָקַם cf. Aram. עָקַם			
amara				עָמַר			
			hart	קָרוּ			korang <i>synecdoche</i>
ccatamitha	hata		to hasten	הָדַר * Hab. 1. 8			
parirasitha				הָדַר * חֹשׁ		cochi	
			hatchet	בָּשִׁיל *			chachill <i>Takhal</i> kyltschal <i>Kinai</i>
ttinñisitha	chaca		to hate	שָׂנֵא			
			haunch	שׁוֹק			
hichu	ichu		hay	חֲשִׁישׁ חֲשִׁישׁ *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsna Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			he	הוא	he	gua, hi	hu <i>Navaj</i> hoo <i>Chipew</i> hoo <i>Tlinkit</i> ou <i>Algonk</i> hoo <i>& u Kinai</i>
			head	גִּלְגֵּלָה, גִּלְל	hool		
llaytu	llautu		head-band	לוט			
tata	tayta	teite	head of family	* שֵׁד	tat <i>Pocom</i>		
coto	coto		heap	<i>Aram.</i> קֶת			kat <i>Greenl.</i> cot <i>Virgin</i>
isutiatha <i>n is omitted</i>	oyani		to hear	אָזַן	uy, uyah		
qhueri			hearth	<i>Talm.</i> כִּירָה			
			heat	חֶרֶה			hara <i>Adair</i> 43
			here	הֵן הֵנָּה	ina		
	pan			פֶּה			
hacootha, ccekhaatha	cheea		to hew	חָקַק	hik		
imantatha			to hide	חָבֵן			
sillke			hide of animals	<i>Aram.</i> שִׁלְחָה			
harma	hanan <i>r & u liquidae</i>		high	* חָרַם			
alaa				עָלָה			
			to hire	שָׂכַר			ischakarr <i>Calif</i>
sirachasitha			to hiss at	שָׂרַק			
			hole	<i>Aram.</i> חָלָל חַל	hol, holol	oullopen	
yuruchatha	harac, haracta <i>Oaffroy</i>		to hollow	חֹר			
				חָלַל		chalie	
miski	miski		honey	מִתְקָה מִתְקָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsna Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huanquetha			to hope	חָקַה			
karku			hot, pungent	Aram. חָרֵץ = ק			
			house	Aram. בֵּית		bana, bauna	
uta, <i>b fails</i>				Aram. בֵּית	pat <i>Pokonchi</i>	boa Martyr I	
huasara	huasi	hua		חָסַ			
				עֶסֶד * עֶסֶד *	otoch, atak	aute, aüte	
huanu, hama	huano <i>m & n liquidae</i>		huano <i>of American origin</i>	חָמָא coenum foetens			
kumu	'kumu		hump-back	قَمَعَ	cumul		kanelii
		ouraokaal <i>carib</i>	hurricane <i>of American origin</i>	abolavit חָרַג	hurakan <i>Quiché dialect</i> <i>cf. Popol-Vuh</i>	uracane, huracan	
			husband	חָתָן	ahatan,		atatan <i>Chukchee</i> ahote <i>chepew.</i>
				אִישׁ	ieham		
				רַע כְּעֵה		raiti, rahiti <i>Onffroy</i>	
chhukhua	chucella		hut	סָבָה			
na, naa			I	אֲנִי	en, in, <i>Pokonchi</i>	ni	ni <i>Virg.</i> ne <i>Algonk</i>
kara			ice	קָרָה קָרָה			kelach <i>Aleut</i> <i>l en r liquidae</i>
	simi <i>Onffroy</i>	çime	idol	סָמֵל סָלֵם		zemes, çimi çimin	
				סָמָן		chaman <i>Onffroy</i>	
	kanopa, canopa <i>Cf. Tachudi</i>			(Egyptian) كَنْف			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
llimphitha	llimpi		to illuminate	Aram. לְמַסִּיד			
huura <i>b fails</i>			impetuosity	גְבוּרָה			
			in	Aram. בֵּית	c', co c'otoch = in house		
sisiratha	sisircari		to incise	שָׁרַט			
querito				Aram. קָבִין			
huarcacaca			infertile	עָקָר *			
likhutaatha			to inflame	לָחַט לָחַט <i>pi</i>			
taripatha	taripa		to inquire	צָרַח			
chupita				חָפַשׁ			
yatichatha	yachachi		to instruct	יָצַן			
	uñña		intellect	בִּינָה	uinie		
chuyma				חֲכָמָה			
				בֶּן			
quipa <i>contractio</i>			intestines	קֶרֶב			bun <i>Virg.</i>
kallisaani <i>l & r liquidae</i>			intestinal worm	Aram. בִּרְצָא			
musa, musasitha			to invent	מָצָא			
	pacarichi			מָצָא			
utiritha			to inwrap	צָרַר			
llantasiitha				לֹט			
cehakheebutha	chicua, chacchu <i>Oaffroy</i>		to irrigate	שָׁקָה			
carpatha				עָרַף = ק			
			island	אִי		ay	ile <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
hasiña			itch	Aram. חִזְיוֹקָא			
huachi	huachi		javelin	חִז			
			jealousy	Ps קָנָא		cynato D. III, 8.	
			to join	* עָמָה	amac		
haquisitha <i>metathesis</i>	casca			קָהַת * קָשֵׁשׁ			
sami, sami	chama		to joy	שָׂמַח			
			juice	תִּירָשׁ		thira <i>Onffroy</i>	
		zipa <i>Columbia</i>	judge	שָׁפֵט			
	hina, hinak		to kill	Ps חָנַק			
		harega		חָרַג			
	maca, naka <i>Onffroy</i>			נָכַח	nakal		amika <i>Chukchee</i>
Ilaccatha				Aram. לָקָא			
mayeo, malleo	manco <i>capac</i>	mangbeme mankeme	king	מֶלֶךְ מְלָכִי מֶלֶךְ			amaylik <i>Inuit</i> emilik <i>Dall</i> omaylik <i>Esquim</i>
	muchacu <i>m & n liquidac</i>		to kiss	נָשַׁק	nachii		
concoratha <i>iteration</i>	concorieu		to kneel	קָרַע			
			knife	מָלַל		malia	walia, wala <i>Chukchee</i>
				קָרַע			bacon <i>Lescarb</i> uaku <i>Korj</i>
	cutu <i>Onffroy</i>			קָטַב *			
				פָּן פָּנָן *			panna <i>Beechey</i>
				קָתַת *			batass <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
moco	moco		knot	מוקש	moc		
yatitha			to know	ידע			
hilaatha			labours, <i>to be in labour</i>	חיל חול חַל			cheele <i>Adair</i> p. 75.
	uña		lamb	Aram. עֵזָא			
hithiri			lame	חֲסִיר *			
caniphu	canipu		lamina (<i>silver, gold</i>) <i>put on the front</i>	בְּנָה			
			land	עֵין *			nouna, } <i>Chukchee</i> nutenut }
				עֵזָה			nunna <i>Inuit</i> nun <i>Tinnch</i> nuni <i>Esquim</i>
aro			language	אֶרֶש *			
huatu <i>Midd.</i>	huatu		latchet	חוט			
uruhaa <i>metathesis</i>			late	אָחַר			
			to laugh	צַחַק	chechac		tikaakah <i>Chukchee</i> tshaaglich <i>Kinai</i>
sara			law.	תּוֹרָה			
haco				Aram. חָקָה			Khuk <i>Algonk</i>
	siri		to lay down	צָרַע			
irpatha <i>metathesis</i>			to lead	פָּרַע *			
halatha			to leap	Jud. 5. 2 חול * חולל			
phattusetha				Jud. 21. 23 פָּזוּ *			

Colla (Cofa) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	sake, saki <i>Onffroy</i>		to leave	שָׁכַח			
pallalla, pallallachatha			to level	* פָּלַל			
	llakhua		to lick	לָקַק	lec, lecah		alluk <i>Greenl.</i> melóken <i>Chukchee</i>
hallkoxutha				* עָלַק			
karisitha <i>metathesis</i>	saira		to lie, liar	שָׁקַר			
			to lie down	שָׁכַב	escab		
	siricu siricaya			مَلَرِيعٌ			
	yoku		to lie with	זוּג	yuk		
			to light	* שָׁכַב	thab, thabah		
likhutaatha				לָחַט לָחַט			
uruc		orima	light	אֹר			
			to limit	תָּקַח			tebai <i>Algonk</i>
hanko, hankutha	hanca		to limp	<i>Aethiop.</i> hanykasa			
keui			line, twine	קו			
	seco			תָּקַח			
	huari		lion	אֲרִי			
lampa, lampana			litter	<i>Aethiop.</i> = λυμνήνη			
pisi <i>b fails</i>	pisi <i>b fails</i>		little	<i>Aram.</i> בָּצַע			
				שָׁקַל	chapel		
huallea, kata <i>cf. Bertonio II, 161</i>	huallea		little, few	<i>Aram.</i> קָטַן, חָלַק	chutin		kutkin <i>Greenland</i>
huka				<i>Aethiop.</i> hyka			
			liard	* שְׂמִמִּית	tirmamech		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
		buhio	locust	Isai 33. 4 Joel 2. 9 שָׂקָק	zak		sekake <i>Adair</i> 193.
	kahua, kabuana		lodging	Aram. בֵּית בּוֹת	pat <i>Pokom</i>	boa, buhio	
chapa	chapa		to look at	כָּהֵן			
	pasca		to look out	צָפָה			
haratha <i>l en r liquida</i>			to loosen	פָּסַח			
apu	apu		lord	מֶלֶךְ			
			lord.	אֵל			
ataani				בַּעַל	baal		
	usa		louse	אֲדוֹן			
				עֵשׂ	uz <i>Quiché</i>		
				עָמָל	utz <i>Huast</i>		
			to lurk	אָרַב			
arapa	arapa			Aram. אֲרוּבָא			
supari	sipas		maid, girl	שִׁפְחָה	xeichpam		
ttalla				Aram. מַלְיָא			
	chi	si, ci	to make	נָעַרָה			neairen <i>Chukchee</i>
chatha				עָשָׂה	zah	achara	
				שָׁמַח			
	sara		maize	בָּרָא		bara	
cchari	cari		man	וָרַע			
				כָּר כָּרִים		cari	
				cf. Ezechiel,			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
				אָנזש אַזש			ish <i>Algonk</i> nushen <i>Tinnch</i> innuk } <i>Greenland</i> innok }
echumpi	chumpi <i>Onffroy</i>		maroon <i>brown</i>	חום			humma <i>Adair</i> 45.
hallpsutha			marrow (<i>draw out</i>)	חלב			
chachacati <i>iteration</i>			marrow-like	שקוי * שקח			
			to marry	חסן	atantah		atarkin
achulla <i>d fails</i>			marten <i>zoologie cf. Leunis I, 197</i>	Aram. חולדה חולדה			
tata	tayta	tayte <i>Nicaragua, Oviedo</i>	master of the house <i>Father</i>	سَيِّد	tat <i>Tzentel</i> tot <i>Trotzil</i>		
silumchatha, silu			mat, matmaker	Aram. שלשל			
tuputha	tupu		to measure	טפה *			
chillentatha, chillquepatha				פלפל <i>Fl</i>			
			melon	אבטיחים *		batia	
huayna			merciful	חנן			
apu <i>b fails</i>	apu <i>b fails</i>	apa <i>b fails</i>	mighty	אב			
	illak			איל *			
		cabra <i>Oviedo</i>		תקח	taeba		
				קבר *			
era			mine	עור *			
miccha	micha		miserable	מסכן			
urpu			mist, cloudy	עריר			
harcatha			to mix	גרה			

cf. Buxtorf

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
miki <i>l & m liquidae</i>	moca, miki		moist	<i>Aram.</i> גָּרָא גָּרִי מִקֶּק לָחַח *	muc <i>m & l liquidae</i>		silaxen silakin
			moon <i>full moon</i>	כָּסֶם			kacha <i>Ugal</i> chissoy <i>Holm</i>
	pacar <i>b fails</i>		morning	בֹּקֶר			
muttea	mutka		mortar	מִדְּכָה *			
				דָּבָא <i>cf.</i>			
mamatay	mama	noma, mama <i>Oviedo</i>	mother	<i>Aram.</i> אִמָּא אִמַּ	naap me <i>Tzotzil</i>	mama	memme <i>Korak</i> amma <i>Ugal</i> anna <i>Kinai</i> amama <i>Alcut</i> min, me <i>Othomi</i>
				אִשָּׁה		ichanum	
			mother in law	אִשָּׁה חָם	Ixhaan		
muki	moca		mould, <i>fungus</i>	מִקֶּק מִקֶּק	muc		
		qhela	to mount	עֲלָה	elah		
lattakhutatha <i>l & n liquidae</i>				<i>Aram.</i> גָּסֶק			
	Ofoe, Ufoe		mountain	אֶחָר * חָר			
		deli, dili		תֵּל			
		tepec, tepe <i>Oviedo</i>		שָׂפִי			taili, theile <i>Kinai</i>
			month	פִּי	pay		
pharakhtathe, pharakh			to move	<i>Aram.</i> פָּרַק			
anataatha				נֹד נֹד			
sauca			much	<i>Aram.</i> שְׁנִיָּא			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
saratattha			to multiply	שָׂרַץ			
			multitude	חַיִל	hail		
kumitha			to murmur	הוֹם			
	takiy <i>Onffroy</i>		music	<i>Aram.</i> מִקְלָע			
saapi, sarphu			myopic	צָעֵר			
				<i>Gesen. Thes. II 1016</i>			
			naked	עוֹר * עָרְוָה		huera, nahuera	
			to name	קָבַב = קָבַב	kaba		
	'simi		name	שֵׁם			
ttaque			narrow	צוֹק צוֹק			
ccaatatha, ccasatha			to nauseate, nauseous	נָקַט * קוֹץ	nacah, nac		
			near	נָבַח *	nahac, nah		
cunca	cunca		neck	عَنْق			
huallea	huallea		neck-chain	הָלָה * הָלָה			
	tipa, topu		needle	תָּפַר	tip		titina, titinga <i>Chukchee</i>
siracusa				שָׂרַד *			
			net	חָרַם			chira <i>Sag.</i>
aroma b & m labiales			night	עָרַב	acbar <i>chorti</i>	ariabou	
				חָשַׁד		chachou <i>Onffroy</i>	
	mana		no	כִּיאָן	ma, mani, manan <i>Pokonchi</i>	mayana, maiana <i>Onffroy</i>	
			nobel	חָמִים		taino, tayno <i>m & n liquidae</i>	
	curuca			חוֹר *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semítica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
		lapage v. Martins	noise	קמם Aram. טפח	hom, hum		
hani			not, nothing	אין			alo <i>Chukchee</i> elah <i>Chepw.</i> aleah <i>Dall.</i>
isiaa			to nourish	Aram. לָא * זון	ma tzen		
ca	sapa <i>Onffroy</i>		now	כָּה			
			to number	ספר			
		pagaye <i>Guiana</i>	oar <i>dutch = pagasi, french = pagaie of American origin</i>	קמע			
			obscure	קמר *		kemerei	
sakha		zaque <i>Columbia</i>	old, old man	זון זון	zucun		
		tiba <i>Oviedo</i>		שיקה			
huati	ati, utiy		omen	Aram. אות אה			
alaa			on	על			
		ata	one	Aram. אָתא			et, <i>Kin</i>
			to open	גלה		halalati	
	pata			פתח פתח * פתח	pat patah, pot potah		peta <i>Chepw.</i>
ppia			opening	פה			
			to oppress	עשק	achic		
				אלץ *	alantzah		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
куси, cusini	cusim		oracle	קָסַם קָסָם			
arokhasitha, arcutha	arcu		to ordain	עָרַךְ			
irakhatatha							
	huatiyana		oven	Aram. אֶחֱוָא			
hurana				כּוּר *			
suripa			to overflow	זָרַח * (זָרַם)			
choseka	chusek, chusie <i>Onffroy</i>		owl	בוּם	koz, coz		
sisiratha			to paint (red)	שָׁשַׁר *			
capa	capa		palm (hand)	כַּף	kab	cabo	
quelica	k'elica <i>f fails</i>		paper	Aram. קָלָף			kalikal <i>Chukchee</i>
			paradise	גֶּן גֶּן	hunan		
			to part	חָצַץ, חָצָה	hatz, hech, chet		
halakhitha				חָלַק			
huaque			part	חֹק			
hualica				Aram. חָלַק			
puritha, puriasitha			to part from	פָּרַח *			
polochatha			to partake	Aram. פָּלַח			
	paucar <i>f fails</i>		party-coloured	פָּעַר			
			to pas over	פָּרַח		bayanaali <i>metathesis</i>	
marca	marca <i>Onffroy</i>		patron	מָרָא *			
	pascana <i>Onffroy</i>		pause	Aram. פָּסַק			
		salam <i>guyana</i>	peace!	שָׁלֵם שָׁלוֹם			

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukebee and North- America.
tunqui	tunki		peacock coloured cf. Leunis I, p. 452	קָבִי קָבוֹיִם			
chillisaa	silla		pebble	Aram. סֶלֶעַ	silan		
			peg	* אֶבְחָה	eb-che, eche		elkep <i>Chukchee</i>
			people	עַמִּי עַם			ammi <i>Adair</i>
collana <i>l & n liquidae</i>	collana		perfect	קָלִיל			
culajatha	'calla		to perforate	Ps. חָלַל חָלַל	hol, holah		
				פָּחַל	pothol		
lukhrana <i>l & n liquidae</i>				Ps. נָקַר נָקַר			
chhaccatha			to perish	שָׁחָה			
	kahuana		perspective	كَاهِنٌ			
kichittatha			to pick up	קָשַׁשׁ			
kipasatha	pica <i>metathesis</i>			קָבַז			
huaque			piece	חֹק			
pisi <i>b fails</i>				פָּצַע			
ccaristatha			to pierce through	כּוּר * כָּר			
maitu			pillar	מִצּוֹק			
	tauna			צִיּוֹן			
kotufia			pincers	Aram. קוּטְפָא			
aticasatha			to pinch	Hip. חָצִיק צוֹק			
			pipe <i>Calumet</i> (of American origin)	قَلَمٌ			calumet, kalumet
ppia <i>r is omitted</i>			pit	Talmud פִּירָא			
			pitch	כָּפָר		copei	

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phokhpocello <i>b fails</i>	pokpuk <i>b fails</i>		pitcher	* בקבוק	bacab		
ccuyapaatha, ccuyahaaatha	cuya, cuyapaya <i>a is omitted</i>		pity <i>to have pity</i>	Aram. פל חיים			
tahata			place	פסח			
kalluchatha, calluchatha			to plait <i>hair</i>	* קלע			
kanatha <i>l & r liquidae</i>				Aram. קלע			
kero	carcu <i>Onffroy</i>		plank	קרוש			
satantatha			to plant	שחל			
			pleasure	חשק		kesk, kisk	
ccollitha <i>l & r liquidae</i>			to plough	* (אֶכֶר) אָכֶר	col <i>l & r liquidae</i>		
usu			plough	* את אוח			
irutatha	areu		to pluck	ארה			
kotutha			to pluck out	קטר			
tacarpua	tacarpa		plug	קגר			
				Aram. ש = ת = ס			
barkatha <i>b fails</i>			to plunder	קרב			
		puguly <i>Guyana</i>	poison, <i>poison-tree</i>	Aram. פניול		boucoulli	
			poisonous spider	חמה	ham		
	chapra		to poll, to lop	קפר			
			to possess	נחל	nal <i>contractio</i>		
	sayak <i>Onffroy</i>		post, <i>boundary</i>	Aram. קינ			
chuta				Aram. שוחא			
payla <i>l & r liquidae</i>	paylla <i>l & r liquidae</i>		pot	פור * פאר			
				אני אנה *			anoo <i>Sag.</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
cehakhetha			to pound	Aram. קָבַע כֶּק			
			power	ש' & ר = <i>sibilantes</i>			
	capak		powerful	* אֵיל	il		
hallucha Bert. II, 113	allifni <i>Onffroy</i>		to praise	נָבַח נָבַח * קָלַל קָלְלוּיָהּ			halelu — Yah <i>Adair</i> <i>Lescarbot</i>
haccutha		hocao		קָנַג			
chupi			praise	Aram. שׁוֹבְחָא			
yataasitha			pregnant	יָחַם	yaom		
kapijatha, kapitha			to prepare	עָסַד			
kemithapitha			to press	קָפָה	cap, capic		
kausutha			to prick	קָמַץ קָמַץ			
			priest	קוּץ Syrian פֶּאֶפֶא		papa	appepel <i>Chukchee</i> <i>metathesis</i>
quenaco			property	קָנָה celanit		quin, quines	
			prophet	Aram. קָנִינָה נָבִיא	nabi		
taripaña	taripa		to prove	* נָבַר		nbabara	
sua 3 <i>faile</i>	suyu		province	נָבַר			
			public building, lodg- ment. Ill. Zeitung cf. No. 3118 Ger- man — <i>Kaschemme</i>	סוּן נָבֹל Aram. קִיסוּמָא	hebal, hebel		kashim <i>Wrangell</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Richua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukches and North- America.
allu	ullu		public (<i>lawdy</i>) house	Aram. קורבה cf. Levy		karbet	
			pudenda	אֵלֶּיָּהּ אֵלֶּיָּהּ עֲרֻה קֶלֶן קֶלֶה		l'ehuera	alka Korj. } elxia } <i>metathesis</i>
chulla-chulla			to pull off	שָׁלַח שָׁלַל	xul		
malartatha, mirmatha			to pull out	קֶרַט			
			pulsation	תִּפְּקִי *	tip, tipontip		
			pupil <i>eye</i>	אֵישׁוֹן	tukel-ich		
			purple	Aram. אֲדָמָה		'ragui without a	
	k'ea, kia <i>Onffroy</i>		pus	Talm. קִיא			
isithasatha, saatsaatha			to put	שָׂת שָׂת			
thuthueaatha				שׁוּת			
balaatha			to put off	קֶלֶן			
	kiaya, 'keaya <i>Onffroy</i>		to putrefy	Talm. קִיא			
			to quarrel	Aram. קֶטְטָה	katun		ketuken, kelinaxin
				Aram. גֶּרָה		guara	
				Aram. מִנֶּר		makere <i>Onffroy</i>	
koli, calia	colli		quick	קֶל			
hala				פֶּתָאם קֶלֶן	petom		
	sake		to quit	שָׁכַח	chaa		
cumsatha			to rage	הוּם	humko, cumko		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semítica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukechee and North- America.
sokbaritha			to rain	קָנַר *			
	chirma		rain	יָרַם			
	para			פָּרַח <i>metonymia Psalm 104. 13</i>			
	'kuichi, cuichi		rain bow	קֶשֶׁר			
tila <i>r & l liquidae</i>			range	תוֹר הוֹר *			
lautha			to rave	לָעַז *			
huaycu	huayco		ravine	קָטוּ			
sisira			red	שִׁשֶׁר *	chachaj <i>Sapper</i> maya <i>r fails</i>		
				חוּם			humma <i>Adair</i> 91
kara <i>m is omitted</i>			red spotted, scarlet	קָרַם * <i>cf. Fürst</i>			
			to redeem	נָאַל	chaal		
			reindeer	קָרוּ <i>Aram.</i>			korang } <i>Chukechee</i> xorana } <i>synecdoche</i>
sarackbata	chura		to reject	יָרַח קָרַק			
	makiy <i>Onffroy</i>		relations, kinsman	מָקַר	macil <i>r & l liquidae</i>		
haphallapiatha <i>metathesis</i>			to remove	חָלַף			
	turpu		to rend	טָרַף		tararali	
				פָּרַק			pharakto <i>Virginia</i>
toroco			rent	צָרַח *			
karku				חָרוּץ, ק = צ			
mira <i>b fails</i>	miray <i>b fails</i>		rent, interest	מִרְבָּה *			
			to reproach	חֹקִים יָבַח	hii, hiih		
timuratha			to resemble	דָּמָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ocotta			resin	Aram. קטף			
			to rest	* שאן	xaan		
samatha	sama <i>l & m liquidae</i>			קלה * שלה *			
			resting place	* דבא	taba <i>d fails</i>	tobou	
toqqueri, toqquetha <i>r is omitted</i>			to revile, reviler	* דקר			
			to reward	גמל	hbol <i>l & m labiales</i>		
paylla	paylla		reward	פעל			
hattu			ribbon, riband	* גיד			
			rich	* דשן		douchi <i>Onffroy</i>	
			riches	Aram. קמונא Syrian קמון		mammona Mart.	
haraphi			ridge	ערה ערה			
checa	checa		right	חק			
	paru <i>Onffroy</i>		ripe	פרח			
poco <i>b fails</i>	pocu <i>b fails</i>	poca <i>b fails</i>		דבר			
				Aram. צמל	celem <i>metathesis</i>		
			to rise	קום	ahom		
			rising (<i>sun</i>)	נח		Soraya	
	mayu		river	מע, מעי			waijam wejem <i>Chukchee</i> <i>m & w = labiales</i> ammoi <i>Adair</i> 58.
		neho, neju		* גחל	noja <i>chol.</i>		
hauri				* גהר גהר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	sallallalla		roaring of tempest	צָלַל			
canca, cancata	canca <i>l & n liquidae</i>		to roast	קָלָה	kakameho		keenkin <i>Chukchee</i> kalla <i>Greenl.</i>
hauritha	harui			חָכַר. חָרִי			
komusetha	koma		to rob	חָמַם			
ttittu			robber	שָׁדַד			
turu			robust	<i>cf. Fird</i> צוּר			
salla			rock	קָלַע			
				<i>Aram.</i> כִּיפָא		ciba Dec. 1, 3	
			to roll	* פָּלַל	bolol		phale <i>Adair</i> 60
collumitha, halanitha				נָלַל			
kakhuratha <i>redupl.</i>			to root	* קוּר			
phala <i>syncope</i>			rope	פָּתַל פָּתִיל			
ttaura, ttaurani			rough	שָׁעַר			
				<i>Isai</i> 7, 20 <i>Aram.</i> ח = ש			
			round	פּוֹל = בּוּל	pol, bol		
				* קָסַר		chirie	
			to rove	נוּעַ			noa <i>Adair</i>
baituri <i>Midd.</i>			rower	קָסַר			
			to rub	דּוּשׁ	zuz		
hattisitha				* קָהַשׁ			
chhaccatha			to ruin	שָׁחַת			
puri	puri		to run	* פָּרָא			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	panra <i>b fails</i>		rustic	<i>Aram.</i> בורא			
sakha			sack	שק			
ccuy-ccuya <i>redupl.</i>			sacrifice	זבח	sabac, zebchi		
			sad	כאח	ka		
		salam <i>Guyana</i>	salute	שלום			talamia <i>Huron</i>
echalia			sand	חול			
ttin <i>r is omitted.</i>	tiu <i>r is omitted</i>			نمير			
			sand-flea (<i>plague</i>) (<i>sarcophylla penetrans</i>)	נגע		nigua	
hallpatha			to satiate	عَلِف			
lari-lari <i>redupl.</i> <i>l & m liquidae</i>			savage(s)	מר מרים			
samaña	samana	zavana <i>guyana</i>	savanna of American origin	שכנים		savana <i>Oviedo</i>	
	ayke		to save	אנא *			
caracha	'caracha		scab <i>acarina-sarcoptes</i>	חַרַם * יַחַרַם *		caracol	
miccha	michac		scanty	מסקן			
saratatha			to scatter	זרע			
saucquipatha, sauca	sauca		to scoff, scoff	שחק			
cancarpata <i>redupl.</i>	cara		to scorch (<i>sun</i>)	בור *			
	cira-cira <i>b fails Onfroy</i>		scorpion	עקרב		akourou	
hankatha			to scourge	חקה נקה <i>Hiph.</i>			
hattiratha <i>metathesis</i>			to scratch	גרד *			

Colla (Col'n) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			sea	<i>Aram.</i> יָמָא			imah <i>Chukchee</i> ima'kh <i>Greenland</i> maa <i>Ugal</i>
paquitha				בָּחַר ^s		bagua <i>Oviedo</i>	
			to seduce	פָּקַח			
				תָּעַה	taha, taha tahca <i>Huast</i>		
pithutha, pitutha				<i>Ps.</i> פָּתַח	baytah		
			to see	<i>Aram.</i> עִיַן			eeain <i>Sag.</i> yeein aiin <i>Takk</i>
thaccarurutha	chichireu			קָוָה		hizi, hatzi	
keuisitha <i>the b fails</i>			to seek	שָׁחַר			
sipitatha			to seize	קָבַז			
	chiellu			קָפַשׁ			
			to select	<i>Aram.</i> שָׁקַל			
palca	palca		to separate	<i>Aram.</i> פָּלַח פָּלָא		apalata	
pirca <i>metonymia</i>	pirca <i>metonymia</i>		separation, wall	<i>Aram.</i> פָּרַק פָּרֵק ^s			
			serpent	חַן חֵן	chan } <i>Sapper</i> chon } <i>Onffroy</i> shan } <i>Tzentel dialect</i>		
llaultitha		nulu	to serpentize	לֹוֹל *			
chursitha			to serve	שָׂרַח			
				בָּרַח			
thakhsitha	tici		to set	קָבַן קָבֵן	tec, tecan		barrak <i>Calif</i> tekinat
				שִׁים	thema		
	saya	siti, citi	to set up	שִׁוֵּת שִׁית			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetaua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semítica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccaccapiatha Aram צ = ק			to set up	קָרָא			
snattaatha				* פִּירָא שָׁקָה			
siratha, ttiritapitha	sira <i>d. fails</i>		to sew	שָׂרַד * סָרָה			
			shadow	צֶל * צֶלֶם	tzallam Huast		tarr Greenland <i>l & r liquidae</i>
thalaratha <i>l & r liquidae</i>			to shake	צָלַם זָלַל			
	ami, amiri <i>Onffroy</i>		shaman <i>Indian priest</i>	* שָׁמַע			shaman <i>Alaska, Dall</i>
			sharp, bitter	מָר			
			she	הִיא			
			sheep	קֶשֶׁב		hi, i <i>Onffroy</i>	keteb, kettep <i>Korj.</i>
caura				כָּר			
			ship	צִי			tschi <i>Ugal. Koltzsch</i>
carpani <i>metaphor</i> <i>r & n liquidae</i>				<i>cf. Fura</i> פָּנָה	canapire <i>Onffroy</i>		
	rasai		to shiver	רָעַשׁ פֶּלֶז	palala		
irttatha			to shoot (<i>bow</i>)	יָרָה			
aronacantha			to shout	* אָרַן			
sokhari			shower of rain	* סָגְרִיר <i>Prov. 27. 15.</i>			
cuchutha	cuchu		to shred	קָצַץ			
kapithapitha, kapitha	kapi		to shut	קָפַץ			
			side	* שָׁפֵן צָלָע	tsel		saphan <i>Adair 64.</i>
	kata		side (<i>mountain</i>)	קָטָה			

Colla (Col'n) Aymara.	Khetana Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukebee and North- America.
anchachjatha	anchi		to sigh	אָעק ע = צ	aacan, acam		
				אָנח *		anokaali	
catipota			sign	אָו *	ta		
			silber	אָסר			
			to sing	אָלל		alalaca	hula, hula xulixul <i>redupl.</i>
sumaatha				אָמר		zemar <i>Onffroy</i>	
			to sink	אָבע		tabaali <i>Onffroy</i>	
				אָלל *	tsel tzelah	chalalaa	
halanta <i>l & n liquidae</i>				אָלל *			
ahualla	ahua		sister	אָחות			
				אָחת <i>Aram</i>	acah <i>Huast</i>		aka <i>Greenl.</i>
			to sit	אָשב	escab <i>metathesis</i>		
sojta	sojta		six	אָש			
			skin	אָויל <i>Aram</i>	keuel		gilgin, xilgin
	pikri		slack	אָגר *			
laccatha	naka		to slaughter	אָקח	nakal		
			to sleep	אָנה			shinik <i>Esquim.</i> shanewten
ccarita			alice	אָרה			
korahua <i>l & r liquidae</i>			sling	אָלע			
			smoke	אָשן	az		
asiro <i>f fails</i>			snake	אָרה <i>Aram</i>			
				אָפּוּ *	kebi, kebe <i>Huast</i> cumatz		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsun Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
lantha	achhi, hachhi		snake, boa	* אֶפֶסָה from * פֶּסָה		boa	
achutha			to sneer, to mock	לֹוץ			kaxkixlaq <i>Chukchee</i>
			to sneeze	* עֲטִישָה			akix
ttalakha			snow	שָׁלֵג			challgal <i>Korj.</i>
lacco, llaha			soft	Aram. הֶלֶנָה			
nacca	haylli	been banya	son	בֶּן בֶּן	nichon <i>Tzotzil</i>		
			son, <i>eldest</i>	Aram. רֶבֶא		rabou <i>Onffroy</i>	
			song of victory	הֶלְלוּ יְהוָה			Haleloeja Haleluja <i>Lescarb, Adair</i> <i>Sogard, Lafitan</i>
hayllitha				הֶלֶל			
			soot	אֶדָק	abac		
			sorcerer	נַחֲשׁ (מִ)נַּחֲשׁ	Aram. ahez		
			to sound	* קוּל	kokol		xullixul <i>Chukchee</i>
			sound	הֶרְנֵעָה			tirue <i>Holm</i>
cata			sour	חָטָא			
			to spare	חֹס	heth		
arusitha	rima <i>metathesis</i>		to speak	* אֶרֶשׁ <i>Raschi</i> Ps. 21. 3			
				* פֶּיחָה	pay		
				מֶלֶל <i>Ps.</i>	mel		
atamarapitha <i>diacresis</i>				אֶמֶר			

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
tturu			speckled	Aram. זור			
			speech	שִׁחַ	izic		
sapaca			sperm	זוב *			
uru	uru		spider (<i>to spin</i>)	זרג			
tapatapa <i>redupl.</i>				טנה			
kapuña	caupu		to spin	קפן			
		esruach	spirit	רוח			rowah <i>Adair</i>
		Nicar					
thusatha <i>f fails</i>			to spit	Aram. חוף			
	llahu		to spit out	Aram. רוק			
nkhusutha				קוא			
lakhraptaatha	racray		to split	קצץ, קצק * נקרה	het		
ecbaatha				קצה			
vicatha <i>b fails</i>				בקע			
	murū m & r <i>liquidac</i>		spot	קאם מום *	mal m & t <i>liquidac</i>		
				קלוא *		tilou <i>Onffroy</i>	
	chapa		to spy	קפה			
chapa			spy	קופה		zophé	
	kahua			קחין			
qhuiuil, qhuiniltatha			to stagger	קלקל *			
				Ezech. 21. 21			
patapata <i>redupl.</i>	patapata <i>redupl.</i>		stairs	Aram. קסע			
bakhllutha			to stammel	קלג *			
taquikbatatha			to stamp	קבד *			

Colla (Col'n) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semítica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
ururi <i>redupl.</i>			star	אור			
huarahuara <i>redupl.</i>				Syr. הוהוה			
mankatha			to starve	מכר			
kemisha	kemi		to stay	Aram. קום			
schachi			stay	* אשש			
kanacatha <i>b fails</i>			to steal	גנב			
pata	pata		step	פס פסס			
makhana <i>n & l liquidae</i>	macana	macana Columbia	stick, club	מקל		macana	makam <i>l & m liquidae</i>
			to sting	קנע		taikini	
siratha			to stink	Aram. סרא			
hapuchatha	hapuchi		to stir	הפית פות			
			stone	Aram. גויל			guw'wen Korj.
cala	calla			Aram. קלא			
				אבן	abah	abah <i>Omsfroy</i>	
				* שבו		tebou, shiba	
chillpa <i>f fails</i>				Rod. 28.			
				Aram. ביפא			
haratha, hararatha <i>redupl.</i>			stool	* קרא			
halathatha, halajatha			to stop	* קלה			
sariri			stranger	זר			
alipa			straw	Aram. חלפי			
phallactatha, ppullppulltatha <i>redupl.</i>			to stream from	* פול * פל * פול	pul, pol <i>Quiché</i>		
oqque			striated	עקר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukches and North- America.
karakhatha, haraskhatha	karacha		to strip off	קרח			
	tasiak <i>Onffroy</i>		strong	פראי קצק			katika } <i>Chukchee</i> katukin }
echamani				עזה		uta <i>Raff.</i>	
tukhi			stubborn	שמן			
loqhue			stupid	אל		el lele	
ñuñucathu <i>redupl.</i>	ñuñucu <i>redupl.</i>		to suck	אראם. תקוף			
phatama			suddenly	נע			
ari			summit	נוק ינוק			jonakkan <i>Holm</i>
			sun	פתאם	pet		
			to surround	* ארם			
huakaraatha			sweet	שמש		chemin <i>Onffroy</i>	
mokhsa, miski <i>metathesis</i>	miski <i>metathesis</i>		sycamore <i>species of mulberry</i>	קאן	kin		
chhikhmo <i>ficus elliptica cf. Lewis</i> II § 614. Botanik			tail	* הקמה	hom, homah		
catutha, hatithapitha	chupa		to take	קגר			
ursutha <i>metathesis</i>	surcu		to take away	קחוק			
				שקמה			
				סוף			
				קחה			
				* שער			
				Ps. 38. 10			
				ירש			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
amina <i>r & n liquidae</i>			tale	<i>Aram.</i> אִמִּיקָה			
ecbaara			tax	שַׁעַר			
	piti, pitichi		to tear off	<i>Aram.</i> פָּצָא פָּצָה	pez, pezah, paytah		
hikiratha			to tear out	<i>Ps.</i> עָקַר			
ttingratha				<i>Färsi</i> שַׁעַר			
			tent	<i>Aram.</i> יִרְעָה			yaranga } <i>Chukchee</i> jaronga }
				אָהַל			ollekh <i>Alent.</i> <i>metathesis</i>
hiccanipa <i>redupl.</i>			term	קָנָה			
hinutatha			to terrify	חֹת = חָתַם			
suu	suyu		territory	* סוּג	tzuc		
				גָּבֹל	hebel, hebal		
apa			thick	עָבָה			
	sua		thief	שָׁסָה			
llaka <i>l & r liquidae</i>	llaka <i>l & r liquidae</i>		thin, meagre	רָק רָקַק			
tucari = tuc-ari				נָק			
aymuratha			to think	אָמַר			
	chay		this	זֶה			
				זוּ		zi	tee <i>Nacaj.</i> tau <i>Californ</i>
koymi	kipo, kepo <i>m & n labiales</i>		thistle	קָמוֹשׁ			
	kichka		thorn	קוֹץ קוֹץ	kiix, quíz (<i>Huast.</i>)		
	pita	pita Nicaragua Latius 293.	thread	פָּתִיל			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
mallka <i>l & r liquidae</i>			throat	<i>Aram.</i> מוריקא			
			to thunder	שאג <i>Joh 37. 4</i>	chaac, tzac		
	hina		thus	בן			
qhiruaba, kirutha	kerhu <i>metathesis</i>		to tie round	* קכך			
santha			tissue	* שקה			
hauruua			to toast	קכר			
hamppi				חם חום			
			together	* אכמם	am		
			tongue	לשון			lason <i>Umqua</i>
ppakhiaba			to totter	* פוך			
nuacaba			to touch	נגע			
turi			tower	<i>Aram.</i> * טור			
sullaba, sullaba			to trail along	* שול			
hilarpaaba			to transgress	תלה <i>Isai 24. 5</i>			
phaka			trap, snare	פח			
saraya <i>m & r liquidae</i>	eiru <i>m & r liquidae</i>			צקה			
saraba, sarackaba			to tread	דרך			
taquitha			to tread under foot	דכא			
	camayo <i>Oviedo</i>		treasure	* קמן			
ali			tree	אלה אלה			
	hacha	nia, nya		עץ עצה <i>te, Huast che metathesis</i>		alle allanaia	ilaatsche <i>Umq.</i>
							utut <i>Chukchee</i> ass <i>Kolosch</i> schtscha <i>Koltsh</i> chees, chyz, chiz — <i>Apach.</i> <i>Navaj.</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccarecaialha, cecarcati			to tremble	* קרנ			
callucha			tress	<i>Aram.</i> קלצי			
			tribe	* עם אַמם	amac		
aylia	aylia			חיל			
mitta	mita		tribute	מם מַסִּים			
yanatha <i>contractio</i>	yana <i>contractio</i>		to try	* זון			
aphutatha			to tuck up	אָפּד			
			to turn	שָׁלַשׁ	cholol		
patarpitha <i>l & r liquidae</i>				פָּחַל			
				חיל	hel		
keuitha	kiui, kihua			* קנה			
apakhtatha				הָפַךְ			
			to turn over	בָּלַל בָּלָבֵל		balabae	
lipitha, lipiquipatha			to twine	* לָפַח			
			two	כָּפַל	capel		
				<i>Aram.</i> תָּרִי			tabre <i>Adair</i> 78
	sara <i>n & l & r liquidae</i>		ugly	<i>Aram.</i> זָל	zal		
yancca <i>r foremost, fails</i>				רַע רָעַע			
cehupu	chupu		ulcer	חֲפָה <i>Aram.</i> * חֲפִית			
			unclean, impure	זָמָה		zima <i>Onffroy</i> 89.	
chuymani כ is omitted			to understand	* חָבַם			
harasitha, haraskhatha			to undress	עָרָה עָרַר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
achuthapastha			to unite	Aram. . שָׁקַף			
patahuactathu	pasca <i>metathesis</i>		to untie	פָּתַח			
alaa			uphill	עָלָה			
uma, uma <i>contractio</i>			valley	Aram. עוֹמָקָא			
	atik		valiant	חֹזֵק			ketuken
haphallptatha <i>metathesis</i>			to vanish	חָלָה			
hilastatha				חָלַן			
echamatha			vehement	חָמָם			
sirca	sirca		vein	Aram. עֵרֶק, עֵרֶק			
acalla Berton. Vol. I.303.	acuylla <i>metathesis</i>		vile	קָלָה קָלַל	akil <i>metathesis</i>		aka Chukchee eckki <i>l</i> is omitted
			village	עוֹנָה עוֹן			nunnt <i>Esquim</i> inna <i>Greenl.</i>
tallami			violent	* שָׁלֵם			
	callu		voice	קוֹל	cal		xullixul gil Chukchee
	turpu		to vulnerate	* שוּף			
ullasitha			to wait	חוֹל חוֹלַל			
kumu			wall	חוֹמָה	Hom		
sāratha	saru		to wander	שׁוֹר שׁוֹר			
	hupa		to want (for one's wife)	חָפֵץ			
humppi	humpi	columo	warm	חָם חוֹם			komaton Chukchee omom (Alaska, Dall)

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšun Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
haritha <i>metathesis</i>			to wash	רָסַן			
			wasp	בָּנָה			kana <i>Adair</i> p. 193
huasara			waste	* חוּן Prov. 8, 26			
				* מַי		ama	ame <i>Cart.</i>
uma	unu <i>m & n liquidae</i>	ija	water	יָם Aram. יָמָא	yaa, ja <i>Huast</i>		neem <i>Chukchee</i>
				fluxit. = מוּג			imekh <i>Greenl.</i> amma <i>Adair</i>
huacolla (hua-colla)			water-pot	Aram. נוּחַ, קֶלֶל			mik muck <i>Porth.</i> muk <i>Inuit</i>
			wave	יָם	yaom		
nanaca <i>metathesis</i>			we	Aram. אֲנִיָּה			
			weak	Aram. כָּחַשׁ	kohaam		kuxin <i>Chukchee</i>
ayraha			to weave	אָרַג			
sautha				* שָׁהָה			
llullumitha			to weep	יָלַל	yalilich	ioulali	
hachatha				* אָחַח	aacan		
hacantha <i>b fails</i>	huaka <i>b fails</i>			* בָּכָה בָּכָה			
			to weigh	Aram. תָּקַל			tekale <i>Adair</i> p. 157
	pukin <i>Onffroy</i>		a well	* בָּכָה			
phakhcha <i>b fails</i>	paccha <i>b fails</i>			בָּאָר		beër <i>Veragua</i> Dec. II. 2.	
ñaka <i>l & n liquidae</i>			wet	לָם			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phirura	pirura		wheel	פֶּרֶר * פֶּרֶה *			
			where?	אַה		aiah <i>Onffroy</i>	
			which?	מִי			
huayhua <i>reduplic.</i>			whirl wind	חֶה *			
	yurak coyru		white	חור			
				חַ	zac 11e month (<i>Maya</i>)		zacni <i>N. A.</i>
anisitha <i>metathesis</i>			to whore	חֶה			
			wife	חֶה חֶה חֶה	atan		awah <i>Adair</i>
			wife <i>first</i>	שולטנא <i>Aram.</i>			soltana <i>Tinnuch</i> zoljtan <i>Inkilit</i>
			wife <i>concubine</i>	חֶה <i>Aram.</i>			liani <i>Alaska</i>
			wind	רוח			rowah
			winter, polar night	קור יקר			kora <i>Adair</i> p. 74
				ליל			liall { <i>Chukchee</i> laell {
yacha			wise	עצה	itzat	tequina	
				דון <i>Aram.</i>			
			with	אח עם	et, am		
			to wither	מות	muo		
malaratha <i>l & r liquidae</i>				מלל	malel		
ccoru			withered	חֶרם *			
			within	נוא <i>Aram.</i>	c', cu		
bani			without	אין			
	huarmi		woman	חֶרֶם			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
marmi	isu		woman	<i>Aram.</i> מְרִי אִשָּׁה	ix	ita	yasa <i>Cartier</i> ishke <i>Adair</i> issy <i>Umqua</i> asioo <i>Kinai</i> schaat <i>Atnah</i>
tutu <i>redupl.</i>			wood	עֵץ	Hat		utut, uttu <i>Chukchee</i> eette <i>Adair</i> 43
	simi		word	שֵׁם			
	asya		to work	עָשָׂה			
tutha, thutha	tuta		worm	סוּם * סַם *			
				סֹלֶס			
ppitjatha, ppiattatha			to wound	פָּצַע			
	matu		wrong	קָשָׁה *			
amuli				עָקַל			
pitu			yellow (<i>gold</i>)	קָו			
			yes	אָבן בּוֹן	ahaan, ahan	han	
massaa, massara			yesterday	אָמֶשׁ			
nia	ña		yet	נָא			
			you	אַתָּה אַתָּה	at	ti, te	taba <i>Think</i>
			young	עֶלֶם	alam		
huayna <i>b fails</i>	huayna <i>b fails</i>	baña	young man	בּוֹן			
		nina		גִּין			
				חֶבֶן	atanben		
	camay <i>Onfroy</i> <i>n & m liquidac</i>		zeal	קָנָא			

NOMINA PROPRIA.

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	Garcia 120 Montes. 57 Balboa 49 } Anna		Anna	חַנָּה			
			Anacaona <i>cf. Con.</i>	חַנָּה-קָנָה		Anacaona Oviedo III. 9 Anacaona Mart. I. 5	
	Apu-rimac <i>metathesis</i> <i>great speaker</i>		Apurimac river	אָבוּ - אַמֶּר			
Cari Cieza de León p. 100, 101			Cari <i>chief of the Collas</i>	קָרִי קָרִים *			
			Caribs (<i>fortes</i>) <i>cf. Relandus III, 198.</i>	קָבִיר		Carib <i>metathesis</i>	
chapi פ and כ labiales	Chavin de Huantar <i>Ruins</i> Midd. 16		Chavin	שְׁמִיר	chabin <i>chiapas near S. Cristobal</i> <i>Ruins</i>		
Collas l & r liquidae		Colhuaques, Colhuas Culhuas <i>Central America</i>	Collas, Colhuas	Aram. קָרָא	col <i>Maya</i>		
	Ecuador } Colljas Collahuas <i>cf. Velasco</i>						
	Collao Peru Squier 411						
	Con	Con Ecuador.	Con = God of Peru- creator	קָנָה			
			Iella	יַעַל *		mater Dei = Iella P. Martyr Dec. 1. 9	
			Itzalane town	אֶצִיל (אֶצֶל) nobilis	Itzalane <i>Utsal</i>		
			Jehovah	יְהוָה = יְהוֹה			Yah Adair 47
			Mamona Dea	Aram. מַמוֹנָה Syrian		Mamona P. Martyr D I. 9	
			Messiah	מָשִׁיחַ Daniel 9. 26			Messiah Adair 114

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukechee and North- America.
		Nicaraos = Nahuas Niquirans (<i>Nicaragua</i>)	Niquirans } <i>Nahuas</i> Nicaraos } (<i>peregrini</i>)	נִקְרָן			
			Prophet of Mani (<i>Yucatan</i>)	חֹלֶם-חִלָּם <i>cf. Gesen</i>	chilan-calam <i>Herrera.</i> <i>Dec. II l. III. c. 1.</i>		
	Rimak <i>formerly Oracle near Lima</i>		speaker	רִמּוֹן * <i>Syrian</i> <i>Reg. IV. 5. 18.</i>			
		Uraba <i>de Laet</i> 314 (<i>Darien</i>)	Uraba, gulf	عَرَبٌ <i>profundus</i> <i>sult amais</i>			
Unimarca <i>Reclus XVIII, 642</i>	Uramarca <i>de Laet</i> p. 401 <i>Confer:</i>		nether district.	עוֹר * - מֶרְקָר			
	Caxamarca <i>Pern</i>			מֶרְקָר			
	Chapamarca <i>Velasco</i> p. 10 <i>Ecuador</i>						
	Cundinamarca (<i>S. E. Columbia</i>) <i>Midd.</i> 17						
	Pampa marca near Quito (<i>Ecuador</i>)						
Zapana, Capana <i>Cieqa de Leon</i> <i>Herrera</i> <i>Dec. V. 80</i>			Chief of the Collas	צָפֵן (<i>Salvator</i>). <i>Egyptian</i> <i>cf. Gesenius</i>			
			to flow	גָּחַן <i>Arum</i> גָּחַן	— in Spain — guadalquivir (<i>S</i>) guadiana (<i>S</i>) guadalope (<i>N. E</i>) guadelim (<i>S</i>) guadajoz (<i>S</i>) guadiato (<i>S</i>) guadalmaz (<i>S</i>) etc. etc.		
	Huallagae Huaratha Huaniri Hauiri Huaura Huamanga Huaman etc. etc.		Votan <i>snake, serpent</i>	בָּתָּן (בָּתָּן) <i>Ps. 58. 5</i>	Votan <i>Trental dialect</i>		

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetina Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			Chan <i>snake, serpent</i> Baneroft III. 451 Chivim <i>snake, serpent</i> Baneroft III. p. 452 Na-chan (<i>city</i>) Baneroft V. 159	* חַן * <i>Arabic.</i> חַי חַי חַי * חַן — * עַן	Chan <i>Tzentel dialect</i> chivim <i>Tzentel dialect</i> Nschan (<i>Palenque?</i>) <i>Tzentel, Tzotzil</i>		

RECAPITULATION.

The number of different words in the preceding dictionary amounts to about 900, which represent somewhat 1200 Semitic terms.

Comparing the American languages treated above with the Semitic tongues, we find that the *Colla* takes up the largest space (more than half the dictionary), then follow the *Khetsua* (about one fourth) and the *Maya* (about one fifth). The other languages less important for our intent are represented *passim*.

The comparison of the three principal languages (*Colla*, *Khetsua*, *Maya*) shows that many words are identical or similar.

But there is more!

If it is well known that in the Semitic languages, especially the *Hebrew*, many roots are found, that have different significations, so different sometimes that no connection can be traced between them, it is very remarkable that this happens likewise in America: not only are roots to be found there, with different significations, but — chiefly in the *Colla* and *Khetsua* languages — the same roots with the same different meanings as the corresponding *Hebrew* ones. This coincidence seems so striking that it can hardly be attributed to accident. The reader may compare for instance the following words taken from my dictionary ¹⁾

1 to answer	to grief		
2 bald	cold		
3 to begin	to perforate		
4 black	warm	maroon	
5 to blossom	hair		
6 to create	cane		
7 to drink	to weave	to set up	marrowlike
8 to divide	robust		
9 to fear	thin	to spit	empty
10 to hear	balance	to try	
11 to hollow	white	cavern	noble
12 moist	mould		
13 to nauseate	thorn	curly	to prick
14 old	beard		
15 to pierce through	to scorch	to cook	hearth
16 to roar	to sink		
17 to sew	to fly		
18 shadow	idol		
19 to speak	to think		
20 to stamp	mortar		
21 to suck	baby		
22 vile	quick		
23 to wander	range	to gift	
24 to weave	spider		

¹⁾ As many again could be gathered.

Finally attention must be paid to those *Semitic* words (*Hebrew* and *Aramaic*) which I have marked with an asterisk.

To these belong more than 230 words (more than *one fourth* of the *whole* dictionary).

I simply marked with an asterisk, as well the words (roots) called „ἀπαξ λεγόμενα” as those called „inuitata” (cf. *Gesenius, Levy, First.*)

While the Hebrew scholars attribute to these words, occurring so rarely in the Sacred Scriptures, the highest antiquity and agree in placing their use in a time out of record, so we are entitled to hold, that these very same words in the American languages date of very ancient times, — that they prove having existed a connexion, many centuries ago between the Old and the New world and that the following isolation has favoured the tenacity of the languages in the New World even better than in the Old.

Besides these highly interesting roots, many others could be cited from the dictionary, which, although not being strictly „ἀπαξ λεγόμενα” yet are but rarely (twice or thrice) to be found in the S. Scriptures.

A curiosity to finish with.

Some terms and expressions evidently wandered from one language into an other with the same or modified signification. So we find in our midst, some words from the opposite hemisphere such as: *savanna, pagaye, calumet, guano, hurricane* that wandered into the New World, but returned to us, since the discovery of Columbus.

CONCLUSIONS.

I. The unity of the American people can be demonstrated by their languages.

II. The *Maya*, *Colla* and *Khetsua* languages — from Central-America, Bolivia and Peru, where the most ancient and imposing monuments lie scattered (discovered or buried) — show a greater resemblance with the Semitic ones, than with any other old linguistic family.

III. From the similarity of the American tongues (especially the *Colla*, *Khetsua*, *Maya*) with the Semitic family, comparing peculiarly its rare and uncommon roots, a remote antiquity of both is inferred.

IV. The *Colla* language seems to be the oldest yet living American tongue, in spite of the great distance from *Chiapas*: the primeval seat of population in the New World; the South-American highlands and later on, the Andean plateau in Bolivia, may for centuries have protected the independence of that tongue.

V. The *Khetsua* language, closely related to the *Colla*, appears to be of somewhat younger origin; even here the great distance from Chiapas is to be mentioned.

VI. The *Maya* language with its dialects, although spoken to this day in Central-America, nay even in *Chiapas*, seems to have undergone through various causes so many modifications, that its ancientness is inferior to the *Colla* and *Khetsua*.

VII. On the trace of Ibn Ezra in his conclusions concerning the oldest Semitic language, may with regard to the New World be admitted, that the *Colla* with the *Khetsua* and the *Maya* originally formed one single language.

VIII. According to the preceding conclusions, the first language once spoken in America (*Central-America*), may be considered as lost.

IX. The old American tongues prove, that in time immemorial a connection between the Old- and the New World must have existed.

"Nil ait esse novum Salomon sub sole"; notatur
Hebraea orbe novo pristina vox iterum.

ERRATA.

p. 25 bracelet *read* bracelet
bound stone *read* stone
p. 41 mathesis *read* metathesis

p. 49 liard *read* lizard
p. 55 to pas *read* to pass





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.
